

MERRY FISHER 750



PÊCHE & CROISIÈRE



JEANNEAU



Le présent document n'est qu'un guide et ne constitue ni une recommandation ni une garantie. Les performances indiquées sont données à titre indicatif et peuvent varier en fonction des conditions d'utilisation. Les performances réelles dépendent de nombreux facteurs, notamment de l'entretien de la machine et de la charge. Les performances réelles peuvent être inférieures aux performances indiquées. Les performances indiquées sont données à titre indicatif et peuvent varier en fonction des conditions d'utilisation. Les performances réelles dépendent de nombreux facteurs, notamment de l'entretien de la machine et de la charge. Les performances réelles peuvent être inférieures aux performances indiquées.

RECEPISSÉ

RECEIPT

RECIBO

NOM DU PROPRIÉTAIRE / OWNER'S NAME / NOMBRE DEL PROPIETARIO:

ADRESSE / ADDRESS / DIRECCION:

Propriétaire du MERRY FISHER 750 Croisière N°
certifie avoir réceptionné et pris connaissance des informations figurant dans le manuel de
propriétaire livré avec le navire.

Owner of MERRY FISHER 750 Croisière N°
do certify that I have accepted delivery and read the information in the owner's manual
delivered with the boat.

Propietario del MERRY FISHER 750 Croisière N°
certifica haber recibido y conocer las informaciones que figuran en el manual del propietario
entregado con el buque.

le.....Signature

Exemplaire à conserver par le propriétaire

Please keep this copy for your records

Ejemplar a conservar por el propietario

RECEPISSÉ

RECEIPT

RECIBO

NOM DU PROPRIÉTAIRE / OWNER'S NAME / NOMBRE DEL PROPIETARIO:

ADRESSE / ADDRESS / DIRECCION:

Propriétaire du MERRY FISHER 750 Croisière N°
certifie avoir réceptionné et pris connaissance des informations figurant dans le manuel de
propriétaire livré avec le navire.

Owner of MERRY FISHER 750 Croisière N°
do certify that I have accepted delivery and read the information in the owner's manual
delivered with the boat.

Propietario del MERRY FISHER 750 Croisière N°
certifica haber recibido y conocer las informaciones que figuran en el manual del propietario
entregado con el buque.

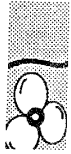
le.....Signature

Exemplaire à renvoyer au chantier JEANNEAU NEWCO

Please send back this copy to JEANNEAU NEWCO Shipyard

Ejemplar para devolver al astillero JEANNEAU-NEWCO.

JEANNEAU-NEWCO, BP 529, 85505 Les Herbiers Cedex France



Une passion commune, la mer, nous réunit; nous Jeanneau en tant que constructeur de bateaux et vous qui voulez vivre votre passion au gré des flots.

Nous sommes heureux de vous souhaiter la bienvenue dans la grande famille des propriétaires de bateaux Jeanneau et nous tenons à vous en féliciter.

Ce manuel a été établi pour vous aider à utiliser votre bateau avec plaisir, confort et sécurité. Il contient les détails du bateau, les équipements fournis ou installés, les systèmes et des indications pour son utilisation et son entretien. Nous vous recommandons de le lire attentivement avant de prendre la mer afin d'en tirer le maximum de satisfactions et d'éviter toute détérioration et surtout tout ennui ultérieur. Lisez-le attentivement et familiarisez-vous avec le navire avant de l'utiliser.

Soucieux de vous faire profiter au maximum des évolutions technologiques, des nouveaux équipements ou matériaux, de notre propre expérience, les bateaux sont régulièrement améliorés, c'est pourquoi, les caractéristiques et les renseignements ne sont pas contractuels et peuvent être modifiés sans avis préalable, et sans obligation de mise à jour.

We share a common yearning for the sea. We, at Jeanneau as shipbuilders and you, who want to live your infatuation on the Seven Seas.

We are delighted to welcome you among the large family of Jeanneau boats owners, with our warm congratulations.

This manual is meant to help you enjoy and sail your boat comfortably and safely. It includes hints about the boat, the equipment and systems delivered or installed and operation and maintenance guidance. Before you take off to sea, read it carefully if you really want to make fun and avoid damages and troubles. Read carefully and make yourself at home on the boat, before you sail it.

We keep improving our boats as we want you to benefit from technological breakthroughs, new equipment or materials and our own experience; therefore, the characteristics and information provided are not binding and can be varied without notice or updating obligation.

Una pasión común, el mar, nos reúne; nosotros Jeanneau como constructor de barcos y Ud. que quiere vivir su pasión a merced de las olas.

Tenemos mucho gusto en desearle la bienvenida en la gran familia de los propietarios de barcos Jeanneau y le felicitamos por ello.

Este manual se ha realizado para ayudarle a utilizar su barco con placer, confort y seguridad. Contiene los detalles del barco, los equipos entregados o instalados, los sistemas e indicaciones para su uso y mantenimiento. Le recomendamos que lo lean atentamente antes de echarse al mar, para así sacar el máximo provecho y evitar todo deterioro y sobre todo cualquier molestia posterior. Lealo atentamente y familiarícese con el barco antes de utilizarlo.

Deseando que aproveche al máximo los adelantos tecnológicos de los nuevos equipos o materiales, de nuestra propia experiencia, los barcos se mejoran regularmente, es por eso que las características y los datos no son contractuales y pueden ser modificados sin previo aviso y sin la obligación de poner al día los catálogos e inventarios.





Conçu selon les exigences de la norme ISO 10240, ce manuel à vocation générale peut parfois énumérer certains équipements ou accessoires ou traiter de sujets qui n'entrent pas dans le standard de votre bateau; En cas de doute il conviendra de vous reporter à l'inventaire remis lors de son acquisition.

Notre réseau de distributeurs agréés Jeanneau sera à votre entière disposition pour vous aider à découvrir votre bateau et sera le plus apte à en assurer l'entretien.

Si c'est votre premier bateau ou si vous changez de type de bateau avec lequel vous n'êtes pas familiarisé, pour votre confort et votre sécurité, assurez-vous d'obtenir une expérience de prise en main et d'utilisation avant "d'assumer le commandement" du navire. Votre vendeur, votre fédération nautique internationale ou votre yacht club, sera très heureux de vous conseiller les écoles de mer locales ou les instructeurs compétents.

Gardez ce manuel en lieu sûr, et transmettez-le au nouveau propriétaire si vous vendez le bateau.

This manual is designed in accordance with the ISO 10240 Standard requirements. This is a broad-line manual which may describe equipment or accessories, or address subjects which do not concern your boat; in case of doubt, you should check with the inventory submitted on the delivery of your boat.

Our network of Jeanneau distributors will be pleased to help you get acquainted with your boat and to take care of its maintenance.

If this is your first boat or if you are changing to a boat type which is new to you, before "taking command", get some training into the boat control and sailing, to ensure your safety and comfort. Your dealer or international sailing association, or yacht club will be pleased to suggest local sailing schools or professional instructors.

Keep this manual in a safe place and hand it over to the new owner if you sell your boat.

Concebido según las exigencias de la norma ISO 10240, este manual general puede a veces enumerar algunos equipos o accesorios o tratar sujetos que no entran en el estandar de su barco. En caso de duda es conveniente que se refiera al inventario entregado en el momento de la adquisición.

Nuestra red de distribuidores acreditados Jeanneau estará a su disposición para ayudarlo a descubrir vuestro barco y será el más apto para asegurar el mantenimiento.

Si es su primer barco o si Ud. cambia a un tipo de barco con el cual no está familiarizado, por su confort y su seguridad, asegúrese de obtener una experiencia de conocimiento y de utilización antes de asumir el mando del barco. Vuestro vendedor o vuestra federación náutica internacional o vuestro club náutico, le aconsejará con mucho gusto sobre las escuelas de navegación locales o los instructores competentes.

Conserve este manual en sitio seguro y transmitalo al nuevo propietario.

INDEX

INDEX

INDEX

5.1.2 iso 10240

Mise à jour / Update / Puesta al día : 04/1998



Chapitre 1	.....	page 6
Indice 0	GÉNÉRALITÉS & GARANTIE GENERAL POINTS & WARRANTY GENERALIDADES Y GARANTIA	
Chapitre 2	.....	page 15
Indice 0	SÉCURITÉ SAFETY SEGURIDAD	
Indice 0	COQUE HULL CASCO	page 25
Chapitre 4	.....	page 30
Indice 0	PONT DECK CUBIERTA	
Chapitre 5	.....	page 39
Indice 0	EMMÉNAGEMENTS ACCOMODATIONS DISTRIBUCIONES	
Chapitre 6	.....	page 45
Indice 0	PLOMBERIE PLUMBING FONTANERIA	
Chapitre 7	.....	page 54
Indice 0	INSTALLATION ÉLECTRIQUE ELECTRIC INSTALLATION INSTALACION ELECTRICA	
Chapitre 8	.....	page 65
Indice 0	MOTEUR IN-BORD INBOARD ENGINE MOTOR INTRABORDA	
Chapitre 9	.....	page 80
Indice 0	MISE A L'EAU LAUNCHING BOTADURA	
Chapitre 10	.....	page 85
Indice 0	HIVERNAGE LAYING UP AND WINTER PRECAUTIONS INVERNAJE	
NOTES PERSONNELLES	.....	page 90
PERSONAL NOTES		
NOTAS PERSONALES		

GÉNÉRALITÉS & GARANTIE
GENERAL POINTS & WARRANTY
GENERALIDADES & GARANTIA





VOTRE MERRY FISHER 750 Croisière
YOUR MERRY FISHER 750 Croisière
VUESTRO MERRY FISHER 750 Croisière

VERSION :
VERSION

DATE DE LIVRAISON :
DATE OF DELIVERY
FECHA DE ENTREGA

NOM DU BATEAU :
NAME OF BOAT
NOMBRE DEL BARCO

N° DE SÉRIE :
SERIAL NUMBER
N° DE SERIE

N° D'IMMATRICULATION :
REGISTRATION Nbr
N° DE MATRICULA

N° DES CLEFS :
KEYS NUMBER
N° DE LLAVES

MARQUE DU MOTEUR :
MAKE OF ENGINE
MARCA DEL MOTOR

N° DE SÉRIE DU MOTEUR :
ENGINE SERIAL Nbr
N° DE SERIE DEL MOTOR

Voire agent / Your dealer / Vuestro agente:



JEANNEAU-NEWCO, BP 529, 85505 Les Herbiers Cedex France
Tel 02.51.64.20.20. Fax 02.51.67.37.65. Telex Batoja 711383F

CARACTÉRISTIQUES
SPECIFICATIONS
CARACTERISTICAS

5.1.3, 5.2 iso 10240



LONGUEUR HORS TOUT.....	7,50 m
<i>LENGTH OVER ALL</i>	24'7,4"
ESLORA TOTAL.....	7,50 m
LONGUEUR COQUE.....	7,30 m
<i>HULL LENGTH</i>	23'11,4"
ESLORA CASCO.....	7,30 m
MAITRE BAU.....	2,94 m
<i>BEAM</i>	9'7,8"
MANGA.....	2,94 m
TIRANT D'EAU (standard).....	0,74 m
<i>DRAFT (standard)</i>	2'5,2"
CALADO (estandar).....	0,74 m
TIRANT D'EAU (avec protection d'hélice).....	0,90 m
<i>DRAFT (with propeller guard)</i>	2'11,4"
CALADO (con protección de hélice).....	0,90 m
TIRANT D'AIR.....	2,55 m
<i>CLEARANCE HEIGHT</i>	8'4,4"
ALTURA ENCIMA DEL AGUA.....	2,55 m
POIDS.....	env. 2500 kg
<i>WEIGHT</i>	approx. 5500 lbs
PESO.....	2500 kg aprox;
CAPACITE DE CARBURANT.....	2251
<i>FUEL TANK CAPACITY</i>	59,4 US galls
CAPACIDAD CARBURANTE.....	2251
CAPACITE D'EAU.....	1001
<i>WATER TANK CAPACITY</i>	26,4 US galls
CAPACIDAD AGUA.....	1001
COUCHAGE.....	2+2 personnes
<i>SLEEPING ACCOMODATION</i>	2+2 berths
CAMAS.....	2+2 personas
PUISSANCE.....	180 CV.max
<i>ENGINE POWER</i>	133 kW.max
MOTOR.....	180 CV.max



CONDITIONS GENERALES DE GARANTIE 5.7 iso 10240

Article 1

A la livraison du bateau, les parties signent le certificat de livraison remis par JEANNEAU NEWCO à cet effet, qui vaut accord de conformité de la part de l'acheteur-utilisateur.

La réception du bateau par l'acheteur-utilisateur faite sans réserve, vaut acceptation de l'état apparent du bateau en application des dispositions de l'article 1642 du Code Civil. La mise en jeu de la garantie ne pourra être demandée que sous réserve :

- du retour au service Après-Vente de JEANNEAU NEWCO SA du volet du certificat de livraison et du coupon de garantie, lui revenant,
- de l'accomplissement des contrôles et révisions prescrits par JEANNEAU NEWCO, étant précisé que les éventuels frais tels que de manutentions, de transports, de stationnement, de convoyage, engagés pour la réalisation de ces opérations demeurent à la charge exclusive de l'acheteur-utilisateur.

GENERAL TERMS OF WARRANTY

Article 1

At the moment of delivery of the boat, the parties sign the Certificate of Delivery supplied by JEANNEAU NEWCO for this purpose ; it is equivalent to an agreement of compliance by the Purchaser/user.

The acceptance of delivery by the Purchaser/user, without any reservation, is equivalent to the acceptance of the apparent condition of the boat, in pursuance to the provisions of articles 1642 of the Civil Code. The terms of Warranty are engaged solely upon :

- the return to JEANNEAU NEWCO After-Sales Department of the completed tear-away section of the Certificate of Delivery and of Warranty Registration Card,
- the following of the directives on verifications set forth by JEANNEAU NEWCO ; It is made clear that the possible expenses of handling, transportation, parking, escort, etc. non-inclusively which have been incurred in the execution of the above-mentioned directives and verifications are born exclusively by the Purchaser-User.

CONDICIONES GENERALES DE GARANTIA

Artículo 1

El día de entrega del barco las partes firman el certificado de entrega dado por JEANNEAU-NEWCO que sirve de acuerdo de conformidad por parte del comprador-utilizador.

La recepción del barco por el comprador-utilizador hecha sin salvedad, sirve de aceto del estado aparente del barco en cumplimiento de las disposiciones del artículo 1642 del código civil. El uso de la garantía podrá ser pedida sólo a reserva:

- de la vuelta al servicio Posventa de JEANNEAU-NEWCO SA de la hoja del certificado de entrega y del cupón de garantía que le corresponde.
- del cumplimiento de los controles y revisiones prescritos por JEANNEAU-NEWCO. Cabe precisar que los gastos eventuales tal como manipulaciones, transportes, aparcamientos, convoy, emprendados en la realización de estas operaciones quedan exclusivamente a cargo del comprador-utilizador.



Article 2

La garantie est valable 12 mois à dater du jour de la livraison du bateau au premier acheteur-utilisateur, et est strictement limitée, au choix du constructeur, au remplacement ou à la réparation gratuite de toutes les pièces reconnues défectueuses par les services techniques de ce dernier, et ce, sans indemnité d'aucune sorte.

Pour les organes et accessoires qui portent visiblement la marque d'un autre fournisseur, la garantie est limitée à la garantie offerte par ce fournisseur.

Article 3

A l'exception des prototypes, des bateaux RIGIFLEX, des bateaux exploités à titre professionnel ou spécialement conçus et/ou équipés pour la course, qui ne bénéficient d'aucune autre garantie contractuelle que celle précisée à l'article 2 ci-dessus, la structure de la coque, du pont et de la liaison entre ces éléments et celle de la quille à la coque, est garantie, contre tous vices de fabrication reconnus par les services techniques de JEANNEAU NEWCO, pendant une durée de 5 ans pour les voiliers monocoques et de 3 ans pour les bateaux à moteur et les voiliers multicoques.

Article 2

The Warranty is valid for a duration of 12 months from the date of delivery of the Boat to the first Purchaser-User ; it is strictly limited, as the Manufacturer chooses, to the replacement or free repair of any part that has been deemed to be defective by the technical specialists of the latter. No compensation whatsoever shall be paid in connection thereto.

As for components and accessories which bear the trademark of another Supplier, the Warranty shall be limited to the Warranty provided by said Supplier.

Article 3

With the exception of any prototype and RIGIFLEX boats, and boats used for commercial purposes, or boats specifically designed and/or equiped for racing, which have as a contractual Warranty only that which is indicated in Article 2 above, the structure of the hull, the deck, and the hull-to-deck joint, and the keel-to-hull joint is warranted against all defects in material and workmanship identified by the technical specialist at JEANNEAU NEWCO for a period of 5 (five) years for monohull sailboats, and period of 3 (three) years for motorboats and multihull sailboats.

Artículo 2

La garantía toma efecto 12 meses a partir del día de entrega del barco al primer comprador-utilizador. Se limita estrictamente, según la elección del constructor, en la sustitución o en la reparación gratuita de todas las piezas reconocidas defectuosas por los servicios técnicos de éste, y eso, sin indemnización alguna.

Para los órganos y accesorios que llevan de manera patente el sello de otro proveedor, la garantía se limita a la garantía ofrecida por este proveedor.

Artículo 3

Con excepción de los prototipos, de los barcos RIGIFLEX, de los barcos utilizados para actividades profesionales o especialmente concebidos y/o equipados para la carrera, que no tienen ninguna otra garantía contractual salvo la que esta mencionada en el artículo 2 más arriba, la estructura del casco, del puente y de la ligazón entre estos elementos y la de la quilla-casco, está garantizada, contra todos los vicios de fabricación reconocidos por los servicios técnicos de JEANNEAU-NEWCO, mientras un periodo de 5 años para los veleros monocascos y 3 años para los barcos de motor y los veleros multi cascós.



Toutefois, tout évènement portant atteinte à la structure et ne résultant pas d'un vice de fabrication garantie, qui aurait donné lieu ou non à réparation de la coque ou du pont, emporte annulation sans préjudice et sans délai de cette garantie.

Le délai commence à courir à partir de la première mise en service du bateau et au plus tard du dernier jour de l'année de son millésime, soit le 31 août de ladite année.

Cette garantie est strictement limitée à la réparation gratuite des vices de fabrication en nos usines ou par un atelier ou chantier habilité par nous et ce sans indemnité d'aucune sorte.

Article 4

Sont notamment exclus de la garantie précisée aux articles 1 et 2 ci-dessus :

- les frais de transport du bateau et de toute pièce ainsi que les frais et/ou dommages éventuels consécutifs à l'impossibilité d'utilisation du bateau et/ou du matériel, qui sont à la charge de l'acheteur,
- les détériorations ou avaries énumérées ci-après ainsi que leurs conséquences :
 - l'usure normale,
 - les fissures, craquelures ou décoloration du gel-coat,

However, any incident (affecting the structure and not resulting from a manufacturing defect covered under the Conditions of Warranty), whether or not resulting in the repair of the deck or hull, shall effectively cancel immediately without prejudice all terms and Conditions of Warranty.

The Warranty Period shall start from the date of the first commissioning into service of the Boat, and at the latest from the last day of the model year in which the Boat was built, i.e. the 31st of August of sail year.

This Warranty is strictly limited to the free repair of the manufacturing defects either in our yard or by a repair shop or shipyard chosen by our company. No compensation whatsoever shall be paid in this respect.

Article 4

The following items are excluded from the Terms of Warranty as stated in Articles 1 and 2 above :

- all carriage and transportation-related expenses including parts as well expenses and/or possible losses resulting from the inability to use the Boat and/or accessories, shall be born by the Purchaser/User.
- the wear and damages hereinafter listed as well as their consequences :
 - Normal wear and tear,
 - Cracks, craking, or fading of the gel coat,

Sin embargo, cualquier tipo de acontecimiento causando perjuicio y que no resulta de un vicio de fabricación garantizada, que habría desembocado o no en la reparación del casco o del puente, anula sin perjuicio y sin plazo esta garantía.

El plazo de la garantía se hace vigente a partir de la primera puesta en servicio del barco y lo más tarde a partir del último día del año cuando se construyó el barco, o sea el 31 de agosto de susodicho año. Esta garantía se limita exclusivamente a la reparación gratuita de los vicios de fabricación en nuestras fábricas o en un taller o astillero acordado por nosotros y eso sin ninguna clase de indemnización.

Artículo 4

Están excluidos de los términos de la garantía presentados en los artículos 1 y 2 más arriba:

- los gastos de transporte del barco y de cualquiera pieza así como los gastos y/o daños posibles resultantes de la imposibilidad de uso del barco y/o del material, que son a cargo del comprador.
- los deterioros o defectos enumerados más abajo así como sus consecuencias
 - el deterioro normal,
 - hendiduras, resquebrajaduras o descoloramiento del gel-coat,



• les dommages résultant :

- de transformations et modifications, ou réparations même partielles effectuées en dehors d'ateliers que nous avons habilités,
- de l'inobservation des préconisations d'entretien précisées au livret remis avec le bateau, ou des règles de l'art,
- d'une mauvaise utilisation, notamment d'un usage négligent, imprudent, abusif ou anormal,
- de la participation à des compétitions,
- de négligences quant à la prise de mesures conservatoires qui s'imposent,
- d'un accident ou sinistre tel que notamment explosion, incendie, inondation, tempête, foudre, transport, émeute, vol, heurt,
- de conditions de stockage ou de transport inadaptés.

Article 5

La mise en jeu de la garantie prolonge le délai de garantie pendant une période égale à celle nécessaire pour la réalisation des seuls travaux effectués sous garantie, à la condition toutefois que lesdits travaux requièrent inévitablement une immobilisation du bateau d'au moins 7 jours consécutifs.

• *Damages resulting from :*

- *changes, modifications, alterations, or repairs (even partial ones) performed by shipyards other than those authorized by the Manufacturer,*
- *failure to follow the recommended maintenance procedures stated precisely in the owner's manual that was delivered with the boat, or failure to follow recognized procedure,*
- *improper use, in particular negligent use, or rash use, misuse, or abnormal use,*
- *participation in competitive events,*
- *negligent acts in which the necessity of taking conservative measures of action is disregarded,*
- *accident or catastrophe such as but not limited to explosion, fire, flood, storm, lightning, transport, riot, theft, and collision,*
- *unsuitable storage or transport conditions.*

Article 5

The application of the warranty shall extend the period of the Conditions of Warranty only for a period equal to that which is necessary to carry out only the repair work required under the Warranty, on the condition that the aforementioned repair work requires immobilization of the boat for minimum of 7 (seven) consecutive days.

• Los defectos producidos por:

- transformaciones y modificaciones, o reparaciones aun parciales hechas fuera de los talleres que hemos acordado,
- el incumplimiento de las instrucciones de mantenimiento precisadas en el manual entregado con el barco, o de las reglas de arte.
- una mala utilización, sobre todo de un uso negligente, imprudente, abusivo o anormal,
- la participación en competiciones,
- las negligencias en la toma de medidas precautorias que se imponen,
- un accidente-o siniestro como explosión, incendio, inundación, tempestad, rayo, transporte, motín, robo, choque,
- condiciones de almacenamiento o transporte inadecuadas.

Artículo 5

La utilización de la garantía prolonga el plazo de garantía sólo al período necesario para la realización de las reparaciones garantizadas y únicamente éstas, con la condición de que dichas reparaciones requieran inevitablemente una inmovilización del barco durante por lo menos 7 días consecutivos.



Article 6

Pour bénéficier de la garantie définie ci-dessus, l'acheteur-utilisateur devra présenter dûment remplis le certificat de livraison du bateau et le document de garantie chaque fois qu'il demandera à en bénéficier et, à peine de forclusion, notifier par écrit à son concessionnaire-vendeur, le défaut ou le vice, d'une manière précise et motivée dans un délai de 15 jours à compter de sa découverte.

Le concessionnaire-vendeur doit informer le constructeur dans un délai de 8 jours à compter de sa réception, de la réclamation de l'acheteur-utilisateur, sous peine de devoir supporter les conséquences résultant de son retard.

Article 7

Les concessionnaires, agents ou revendeurs de JEANNEAU NEWCO n'ont pas qualité pour modifier la garantie ci-dessus mais peuvent, pour leur propre compte et sous leur seule responsabilité, accorder d'éventuelles garanties supplémentaires qui ne peuvent en aucune manière engager le constructeur.

Article 6

In order to exercise the Conditions of Warranty previously defined, the Purchaser/User shall submit the complete Certificate of Delivery and present the Conditions of Warranty document each time a claim is presented, and shall notify the authorized Dealer/Seller of the defect or fault within 15 days from the day that the defect or fault is discovered. This notification shall be written, precise, and justifiable. Failure to notify the authorized Dealer/Seller will result in the forfeiture of the Conditions of Warranty.

Upon receipt of said notification from the Purchaser/User, the authorized Dealer/Seller shall inform the Manufacturer about the Purchaser/User's claim within a period of 8 (eight) days; failure to notify the Manufacturer shall result in the Dealer/Seller's liability as a result of the delay.

Article 7

Authorized Dealers, Agents, or Sellers of JEANNEAU NEWCO do not have the authority to alter the above Warranty, but may, on their own account, and of their own responsibility, grant possible additional warranties which can, under no circumstances, be held to Manufacturer.

Artículo 6

Para beneficiar de susodicha garantía, el comprador-utilizador tendrá que presentar debidamente relleno el certificado de entrega del barco y el documento de garantía cada vez que quiera beneficiar de ella, y tendrá que notificar por escrito a su concesionario-vendedor, el defecto o el vicio, de manera precisa y motivada, dentro de un plazo de 15 días a partir de su descubrimiento.

El concesionario-vendedor debe informar al constructor dentro de un plazo de 8 días desde su recepción, del requerimiento del comprador-utilizador, bajo pena de tener que sufragar las consecuencias de su retraso.

Artículo 7

Los concesionarios, agentes o revendedores de JEANNEAU-NEWCO no pueden modificar la susodicha garantía sino que pueden, por su propia cuenta y bajo su sola responsabilidad, conceder otras posibles garantías que de ninguna manera pueden comprometer al constructor.



PRÉCAUTION AVANT TOUTE RÉPARATION

Contactez votre vendeur qui vous donnera les meilleurs conseils et les pièces détachées adaptées ou les matériaux pour les réparations que vous pouvez faire vous-même.

Il est préférable que les grandes réparation sur la coque ou sur le moteur soient faites par des professionnels. Votre vendeur est capable de faire ces réparations ou de mandater des personnes compétentes pour les faire.

DANGER

Contactez votre vendeur pour savoir ce qu'il est possible de faire
et surtout ce que vous ne devez pas faire!
Vous pourriez mettre votre sécurité en danger et perdre votre garantie.



PRECAUTION BEFORE ANY REPAIR

Contact your Jeanneau agent for best advising about products and materials when you want to execut some repairs for yourself.

*Important repairing of the hull and engine must be done by a professional.
Your Jeanneau's agent can do it or appoint you a professional.*

DANGER

*Contact your Jeanneau agent to know what is possible to repair
and particularly what you must not do!
You could endanger your safety and loose your warranty.*



PRECAUCION ANTES DE CUALQUIER REPARACION

Contactar con su vendedor quien le dará los mejores consejos y las piezas de recambio adaptadas o los materiales para las reparaciones que Ud. puede hacer.

Es preferible que las grandes reparaciones sobre el casco o sobre el motor se hagan por profesionales. Su vendedor es capaz de hacer estas reparaciones o de encargarselas a personas competentes para que las realice.

PELIGRO

Contacte con su vendedor para saber lo que es posible hacer y sobre todo lo que no debe hacer
Ud. podrá poner su seguridad en peligro y perder su garantía



**SÉCURITÉ
SAFETY
SEGURIDAD**

5.3, 5.5, 5.6 iso 10240





ÉQUIPEMENT DE SÉCURITÉ

AVERTISSEMENT

Faire l'inventaire des équipements de sécurité obligatoire avant chaque départ

RADEAU DE SURVIE

Le radeau de survie doit rester accessible en permanence.
La procédure de mise à l'eau est indiqué sur le radeau. Il est important d'en prendre connaissance avant de prendre le départ.

SAFETY EQUIPMENTS

WARNING

Check the security equipments inventory before each trip

LIFE RAFT

*The life raft must be accessible permanently.
The launching procedure is indicated on the raft and should be read carefully before taking to sea.*

EQUIPO DE SEGURIDAD

AVISO

Haga el inventario de los equipos de seguridad obligatoria antes de cada salida

BALSA SALVAVIDAS

La balsa salvavidas debe estar accesible permanentemente. El procedimiento de echarla al agua se indica en la balsa.
Es importante enterarse bien antes de salir.



CONSIGNES DE SÉCURITÉ RELATIVES AU RÉCHAUD GAZ

La bouteille de gaz se situe dans le coffre latéral tribord de cockpit.
Fermer les vannes sur le circuit (fig.1) et sur la bouteille quand les appareils ne sont pas utilisés. Fermer toutes les vannes en cas de danger.

SAFETY DIRECTIONS CONCERNING THE GAS SYSTEM

*The gas cylinder is located in the starboard lateral locker in the cockpit.
Shut the valves in the system (fig.1) and on the cylinder when the appliances are not in use. Shut all valves in case of hazard,*

CONSIGNAS DE SEGURIDAD RELATIVAS AL CIRCUITO DE GAS

La botella de gas está en el arca lateral de estribor de la bañera
Cerrar todas las válvulas del circuito (fig 1) y en la botella cuando no se utilizan los aparatos. Cerrar todas las válvulas en caso de peligro.

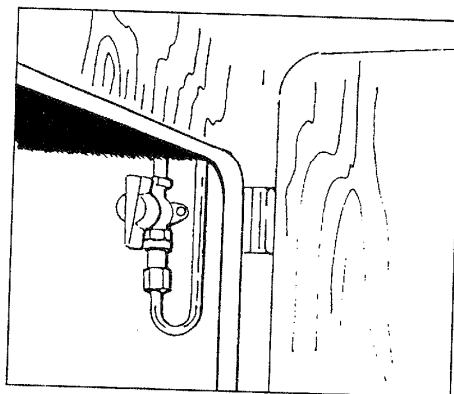


Figure 1



CONSIGNES DE SECURITE RELATIVES AU CIRCUIT GAZ

Type: "Camping-Gaz" (butane, pression de service: 10 kg/cm²)

- Ne jamais laisser un appareil en fonctionnement sans surveillance.
- S'assurer que les vannes des appareils sont fermées avant d'ouvrir la vanne de la bouteille.
- Tester régulièrement le système de gaz pour détecter d'éventuelles fuites.
- Vérifier toutes les connexions en utilisant une solution savonneuse ou solution de détergent, en fermant les vannes des appareils et en ouvrant la vanne de la bouteille. Si une fuite est détectée, réparer avant toute nouvelle utilisation.

SAFETY DIRECTIONS CONCERNING THE GAS SYSTEM

Type: "Camping-Gaz" (butane, duty pressure: 142 lbs per sq. inch)

- Never leave any appliance in use unattended.
- Ensure that the appliances valves are shut before opening the cylinder
- Regularly test the gas system for leaks.
- Never use a flame to test for leaks.
- Shut the appliance valves, open the cylinder and check all connections for leaks with soapy water or a detergent solution. In case of leak, perform the repairs before using the stove again

CONSIGNAS DE SEGURIDAD RELATIVAS AL CIRCUITO DE GAS

Tipo: «Camping gas» (butano presión de servicio: 10 kg/cm²)

- Nunca dejar un aparato funcionando sin vigilancia.
- Cerciorarse de que las válvulas de los aparatos están cerradas antes de abrir la válvula de la botella.
- Comprobar con regularidad el sistema de gas para detectar eventuales fugas.
- Verificar todas las conexiones con una solución de jabón o detergente, mientras están cerradas las válvulas de los aparatos y cerrada la de la botella. En caso de detección de un escape, volver a cerrar la botella y reparar antes de volver a utilizarla.

**AVERTISSEMENT**

Ne pas utiliser de solution contenant de l'ammoniaque.
Ne jamais utiliser de flamme pour détecter les fuites.

Les appareils consomment l'oxygène de la cabine et rejettent des produits de combustion. Une ventilation est obligatoire pendant l'utilisation des appareils.

- Ne pas utiliser le réchaud comme chauffage d'appoint.
- Ne pas obstruer les ouvertures de ventilation.
- Ne jamais gêner l'accès rapide aux composants du circuit de gaz,
- Maintenir les bouteilles vides déconnectées et leurs vannes fermées,
- Maintenir les protections, couvercles, capots et bouchons en place,
- Remplacer les tuyaux souples à la date prévue,
- Ne pas utiliser le compartiment de la bouteille de gaz pour le rangement d'équipement.

WARNING

*Never use an ammonia solution.
Never use a flame to test for leaks.*

The appliances burn the oxygene in the cabin and release combustion gases, therefore a ventilation is mandatory when the appliances are used.

- Do not use the stove for make up heating.*
- Leave the ventilation openings unobstructed.*
- Immediate access to the gas system components must be unobstructed at all times,*
- Empty cylinders must be disconnected and their valves must be shut,*
- Keep the protective covers, plugs and hatches in place,*
- Replace the hoses on sheduled date,*
- Never use the gas cylinder compartment to store equipment.*

PRECAUCION

No utilizar solución con amoníaco
Nunca utilizar llama para detectar escapes de gas

- Los aparatos consumen el oxígeno de la cabina y expulsan los productos de la combustión
- Una ventilación es obligatoria durante la utilización de los aparatos.
- No utilice nunca el fuego de la cocina como complemento de calefacción.
- No obstruya las aperturas de ventilación.
- No moleste el acceso rápido a los componentes del circuito de gas
- Conserve las botellas vacías desconectadas, con las válvulas cerradas
- Mantenga en su sitio las protecciones, tapas, cubiertas y tapones
- Reemplace los tubos a la fecha indicada
- No utilice el compartimiento reservado para la botella de gas para arreglar equipo.

EMPLACEMENT DES EXTINCTEURS

EXTINGUERS EMPLACEMENT

SITUACION DE LOS EXTINTORES

5.3.3 i) iso 10240

(D'autres emplacements sont possibles, les extincteurs devant se situer à moins de 5 m de toutes couchettes).
 - Un extincteur ou une couverture anti-feu doit être placée à moins de 2 m de tout appareil à flamme.

*(It is possible to set them in other places but the extinguishers shall be at least 5 m from each berth).
 - An extinguisher or a fire blanket shall be at least 2 m from each open flame appliance.*

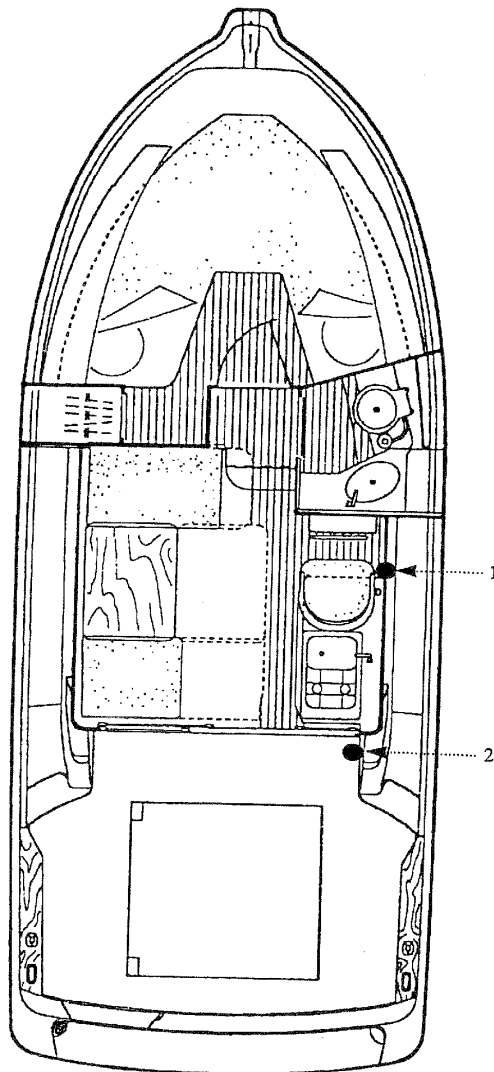
(Otros sitios están posibles, los extintores debiendo estar colocado a menos de 5 m de todas las literas).
 - Un extintor o una manta anti-fuego debe estar colocado a menos de 2 m de cualquier tipo de aparato con llama

Extincteur, à l'unité, capacité mini 5A/34B
 Besoin pour le MERRY FISHER 750: 10A/68B

*Extinguisher, minimum capacity 5A/34B
 Need for the MERRY FISHER 750: 10A/68B*

Extintor, por unidad, capacidad mini 5A/34B
 Necesidad para el MERRY FISHER 750: 10A/68B

- 1 - A côté du siège pilote
Next the helmseat
 Junto al asiento central del piloto
- 2 - Contre le flanc de timonerie
Against the helm cabin
 Contra la ladera de timonera





LUTTE CONTRE L'INCENDIE

Les extincteurs doivent être répartis à des emplacements facilement accessibles et éloignés d'une source possible d'incendie.

Le compartiment moteur est pourvu d'un orifice permettant de projeter à l'intérieur le produit extincteur sans qu'il soit nécessaire d'ouvrir les panneaux d'accès habituels.

FIGHT AGAINST FIRE

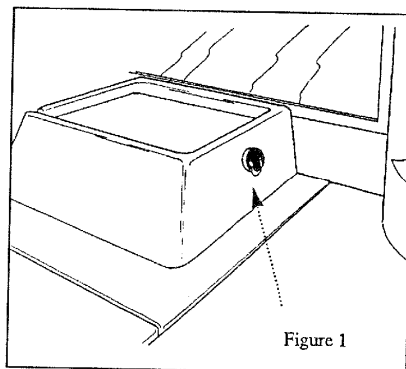
The extinguishers must be located within easy reach and away from possible fire.

The engine compartment includes an aperture (figure 1) to inject the extinguishing agent without opening the normal access hatch.

LUCHA CONTRA EL INCENDIO

Los extintores deben repartirse por los sitios fácilmente accesibles y alejados de una fuente posible de incendio.

El departamento del motor está provisto de un orificio que permite proyectar al interior el producto extintor sin que necesario abrir las trampas de acceso habituales (figura 1).





Il est de la responsabilité du propriétaire ou du chef de bord:

- De faire vérifier les extincteurs conformément aux prescriptions indiquées.
- De remplacer les extincteurs si ceux-ci sont expirés ou déchargés par des extincteurs de capacité égale ou supérieure.
- D'informer l'équipage de la position et du fonctionnement des extincteurs, et de la position des issues de secours.
- De s'assurer que les extincteurs sont accessibles quand le bateau est occupé.

It is the owner's or the skipper's responsibility :

- . To have the extinguishers checked in accordance with the instructions given.*
- . When the extinguishers expire or are empty, to replace them by extinguishers with an equal or greater capacity*
- . To tell the crew where the extinguishers are, how they work, and where the emergency exits are.*
- . To make sure that the extinguishers can be reached easily when there are people onboard.*

Es responsabilidad del propietario o del jefe a bordo:

- Hacer verificar los extintores conforme a las prescripciones indicadas.
- Reemplazar los extintores si estos han caducado o descargado por extintores de capacidad igual o superior.
- Informar a la tripulación de la posición y del funcionamiento de los extintores y de la posición de las salidas de emergencia.
- Asegurarse que los extintores están accesibles cuando el barco está ocupado.

AVERTISSEMENTS

A ne jamais faire:

- Obstruer les passages vers les issues de secours.
- Obstruer les commandes de sécurité (vannes de fuel, vannes de gaz, interrupteurs électriques).
- Obstruer des extincteurs placés dans des équipets.
- Laisser le navire inoccupé avec un réchaud ou un chauffage allumé.
- Utiliser des lampes à gaz dans le navire.
- Modifier les systèmes du navire (électrique, gaz ou carburant).
- Remplir un réservoir ou changer une bouteille de gaz quand un moteur fonctionne ou avec un réchaud ou un chauffage allumé.
- Fumer en manipulant des carburants ou du gaz.

Garder les fonds propres et vérifier la présence de vapeur d'essence et de gaz à intervalles réguliers.

Seules les pièces de remplacement compatibles doivent être utilisées pour les extincteurs; Elles doivent comporter les mêmes indications ou être équivalentes techniquement et pour leur résistance au feu.

Veiller à ne pas accrocher de rideaux pendant librement à proximité des réchauds ou autre appareils à flamme ouverte.



WARNING

Never:

- . Obstruct the ways to the emergency exits.
- . Obstruct the safety controls (fuel oil valves, gas valves, switches).
- . Block the extinguishers located in the lockers.
- . Leave the boat vacant while a stove or a heater is on.
- . Use gas lamps in the boat.
- . Change the boat systems (electricity, gas, fuel)
- . Fill a tank or change a gas bottle when the engine is running or when a stove or a heater is on.
- . Smoke while handling fuels or gas.

Keep the bilge clean and regularly check if there is fuel or gas vapor.
For the extinguishers you shall use only compatible spare parts; they shall have the same information or they shall be equivalent as far as their technical qualities and their heat resistance are concerned.
See to it that the curtains are not hanging loose close to the stoves or other appliances with an open flame.



AVISO

No hacer nunca:

- Obstruir los pasos hacia las salidas de emergencia.
- Obstruir los mandos de seguridad (válvulas de fuel, gas, interruptores eléctricos).
- Obstruir extintores situados en estanterías.
- Desocupar el barco dejando un fuego o un calentador encendido.
- Utilizar lamparas de gas en el barco.
- Modificar los sistemas del barco (eléctrico, gas o carburante).
- Llenar un depósito o cambiar una botella de gas cuando un motor funciona o con un fuego o calentador encendido.
- Fumar cuando se manipulan los carburantes o el gas.

Conserven los fondos limpios y verifiquen la presencia de vapores de gasolina y de gas con regularidad. Sólo las piezas de sustitución compatibles deben utilizarse para los extintores. Estas piezas deben comportar las mismas indicaciones o ser equivalentes técnicamente en cuanto a su resistencia al fuego. Vigile que no se cuelgan cortinas próximas a los fuegos.





ASSECHEMENT

POMPE DE CALE ELECTRIQUE:

La mise en route de la pompe de cale électrique s'effectue au tableau électrique.

POMPE DE CALE MANUELLE:

La pompe de cale manuelle est située dans le cockpit; Son bras de manoeuvre, clipsé derrière la porte de la boîte à gaz, doit rester accessible en toute circonstance.

LA BARRE FRANCHE DE SECOURS

La barre franche de secours est située dans le coffre arrière, elle doit rester facilement accessible.

La ferrure de barre franche est déjà en place sur la mèche du safran.

Fixer la barre franche en bois à l'aide du boulon qui la traverse; La barre franche peut se relever à 90°.

BILGE STRIPPING

ELECTRICAL BILGE PUMP

The electrical bilge pump can be energized from the electrical switch board.

MANUAL BILGE PUMP

The manual bilge pump is located in the cockpit; The control arm is located behind the gas locker trap door and must be accessible permanently.

EMERGENCY TILLER

The emergency tiller is stored inside the aft chest and should be accessible at all times.

The emergency tiller fitting is already installed on the rudder stock.

Bolt the wooden tiller on this fitting; the tiller lifts up to 90°.

SECADO

BOMBA DE ACHIQUE ELECTRICA :

La puesta en marcha de la bomba de achique eléctrica se efectua en el cuadro eléctrico.

BOMBA DE ACHIQUE MANUAL

La bomba de achique manual está situada en la bañera; Su manivela de maniobra, sujeta detrás del puerta de la caja de gas, debe accesible en toda circunstancia.

LA CANA TIMON DE SOCORRO

La caña timón de socorro está colocada en un arca trasero. Ha de permanecer fácilmente accesible.

El herraje de la caña timón está ya en la madre del azafrán.

Fijar la caña timón de madera con el perno que le atraviesa; puede alzarse hasta 90 grados.

COQUE
HULL
CASCO

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240





CONSTRUCTION

Le MERRY FISHER 750 Croisière est construit en stratifié de verre et résine polyester.

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

Les matériaux et les équipements de votre bateau ont été sélectionnés pour leur niveau de qualité et leurs performances, mais aussi compte tenu de leur facilité d'entretien, il conviendra néanmoins d'assurer un minimum d'entretien pour protéger votre bateau des agressions extérieures (sel, soleil, électrolyse, ...)

La coque et le pont doivent être lavés fréquemment avec des produits d'entretien courants non agressifs et à l'eau douce.

Pour la coque, un anti-fouling (sans étain) annuel permet d'éviter des carénages fastidieux et fréquents. Néanmoins une application époxydique est préconisée au préalable (ex: 3 couches Brai époxy, un primaire époxy peut être utilisé dans ce cas). A ce sujet, il faut rappeler que tout ponçage ou primaire avant anti-fouling est une agression pour votre gel-coat et entame sa fiabilité. Aussi, nous vous conseillons un ponçage très léger.

Contre les salissures tenaces au niveau de la flottaison, de l'acide muriatique peut être employé sans omettre de rincer à grande eau après avoir laissé agir environ 10 minutes.

Les pâtes à polir (polish) peuvent redonner le brillant du neuf à votre bateau. Si un problème durable et ponctuel se manifestait, vous pouvez consulter votre distributeur.

CONSTRUCTION

The MERRY FISHER 750 Croisière is built with laminated glass and polyester resin.

MAINTENANCE

The equipment and materials of your boat were selected because of their performance and quality, and ease of maintenance; nonetheless, a minimum maintenance will be required to protect your boat from outside attacks (sun, salt, electrolysis...).

The hull and deck shall be washed frequently with ordinary, soft cleaners and fresh water.

An annual application of tinless anti-fouling will spare time-consuming and frequent dry-docking. An epoxy coat is nonetheless recommended (e.g.: three coats epoxy tar an epoxy primer can be used). In that respect, we must remind you that sanding or priming before anti-fouling are tantamount to attacking your gel-coat and impair its reliability. Therefore, we recommend very gentle sanding.

Hydrochloric acid may be used against rooted fouling in way of the boottop, allowed to act for 10 minutes and rinsed liberally.

Polish pastes can restore the gloss of your ship. In case of lasting problems, consult your distributor.

CONSTRUCCION

El MERRY FISHER 750 Croisière se construye en estratificado de vidrio y resina de poliéster.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

Los materiales y los equipos de su barco han sido seleccionados por su nivel de calidad y sus prestaciones pero además teniendo en cuenta la facilidad de mantenimiento. No obstante es conveniente asegurar un mínimo de mantenimiento para proteger su barco de las agresiones exteriores (sal, sol, electrolisis, ...)

Limpiar con regularidad el casco y la cubierta con productos de mantenimiento corrientes no abrasivos y agua dulce

Para el casco, un anti-fouling (sin estaño) anual permite evitar tener que limpiar los fondos muy a menudo. Sin embargo una aplicación epoxídica se recomienda antes (ej: 3 capas Brai epoxi, un primario epoxi se puede utilizar en este caso). Sobre esto hay que recordar que el lijado o el primario antes del antifouling es un ataque para su gel coat y perjudica. Por eso recomendamos un lijado muy suave. Contra la suciedad tenaz a nivel de la flotación, se puede emplear ácido muriático sin olvidar enjuagar con mucha agua después de 10 minutos de su aplicación. La pasta de pulir (polish) puede devolver el brillo de nuevo a su barco. Si un problema duradero y puntual se manifiesta, consulte con su distribuidor.



PRECAUTION

L'emploi du nettoyeur à haute pression est fortement déconseillé.
L'emploi de l'eau chaude ou de la vapeur est à proscrire

Le constructeur a testé et agréé un certain nombre de produits d'entretien et de rénovation. Ceux-ci offrent à la fois une garantie de protection des matériaux et de l'environnement, car ils sont biodégradables. Les produits sélectionnés se composent de:

- Un dégraissant-shampooing (tout usage de nettoyage: coques, ponts,...)
- Une cire liquide dure de protection qui est un polish polyester (utilisable sur tout support, sauf antidérapant de pont),
- Un produit pour caoutchouc (joints et liston),
- Un nettoyeur spécial alu,
- Une pâte à polir polyester (pour toute élimination des petites éraflures de gel-coat),
- Un décapeur goudron pour éliminer toute trace de graisse ou d'hydrocarbure,
- Un dérouillant phosphatant (élimine les traces brunes sur les inox et les traînées qui peuvent en résulter sur les coques et les ponts).

PRECAUTION

*We strongly advise you to refrain from using hydrojet cleaning.
Hot water or steam are prohibited.*

Biodegradable cleaners and maintenance products have been tested and approved by the shipbuilder, since they protect both the materials and environment.

These selected products include:

- *A degreasing shampoo (all cleaning applications: hull, decks, engine, etc.),*
- *A hard liquid wax which is a protective polyester polish (for all applications except deck anti-skid coating),*
- *A rubber cleaner (seals and longitudinal),*
- *A special cleaner for aluminium,*
- *A polyester polish paste (to remove small scratches on gel-coat),*
- *A tar stripper to remove traces of grease or hydrocarbon,*
- *A phosphatating rust-removing agent (to remove dark traces on stainless steel and resulting trails on hulls and decks).*

PRECAUCION

Se desaconseja el empleo de un limpiador a alta presión.
Se prohíbe el empleo de agua caliente o vapor.

El constructor ha comprobado y autorizado cierto número de productos de mantenimiento y de renovación. Estos ofrecen a la vez una garantía de protección de los materiales y del entorno porque son biodegradables.

Los productos seleccionados se componen de:

- Un desengrasante-champú (para todo uso de limpieza: cascos, cubiertas, ...)
- Una cera líquida dura de protección que es un polish poliéster (utilizable en todo soporte, salvo antideslizante de cubierta).
- Un producto para caucho (juntas y listón).
- Un limpiador especial aluminio.
- Una pasta de pulido poliéster (para eliminar pequeños roces en el gel coat).
- Un decapante de alquitrán para eliminar las señales de grasa o hidrocarburo.
- Un desoxidante fosfato (elimina las señales de oxido en los inoxidables y las señales en el casco y cubierta).



NOTICE DE REPARATION DE GEL-COAT

PRECAUTION

Pour bien réussir vos travaux, deux précautions importantes:
temps sec, température entre 15° et 25°C.

PROPORTIONS:

Nos produits sont accélérés, il vous suffit d'ajouter le catalyseur (liquide incolore).
La proportion la plus courante est de 2%.

La prise en gel (temps de travail) est alors d'environ 1/2 heure, le durcissement est d'environ 10 heures.

MISE EN OEUVRE:

Pour boucher un trou de bulle ou une éraflure, bien nettoyer la surface à l'acétone, poncer préalablement.

Préparer la quantité de gel-coat nécessaire sur une plaque de verre de préférence.
Appliquer le produit avec une spatule ou une pointe.

GEL-COAT REPAIR INSTRUCTION

PRECAUTION

Successful repairs require two critical factors:
a dry weather, a temperature between 15° et 25°C.

MIXING RATIO:

Our products include an accelerator, you just have to add the catalyst (colourless liquid).
The usual ratio is 2%.

The gel setting-time is about half an hour, curing takes approximately ten hours.

APPLICATION:

- To seal off scratches or blister holes, clean the surface with acetone and sand the area.
- Prepare the required amount of gel-coat preferably on a glass plate.
- Apply the product with a spatula or pointed tool.

REPARACION DE GEL COAT

PRECAUCION

Para hacer bien los trabajos, dos precauciones importantes:
tiempo seco y temperatura entre 15° y 25°C.

PROPORCIONES:

Nuestros productos van acelerados, solo falta echarles el catalizador.
La proporción más corriente es 2%

El tiempo de trabajo es de aproximadamente media hora y endurece en 10 horas.

METODO DE TRABAJO:

- Para tapar un agujero o un arañazo, limpiar bien la superficie con acetona, lijar antes.
- Preparar la cantidad de gel coat necesaria en una placa de cristal preferentemente.
- Aplicar el producto con una espátula.



Mettre une surépaisseur pour prévoir le ponçage à l'abrasif à l'eau et le lustrage pour obtenir une surface brillante.

Pour égaliser les petites retouches sur surfaces lisses, il suffit de coller sur le gel-coat frais, un scotch (ou mieux, un mylar) le décoller après durcissement (pour obtenir une finition très brillante, poncer très fin et lustrer).

STOCKAGE:

Pour une bonne conservation, il convient de stocker les composants dans un endroit frais, à l'abri de l'humidité et de la lumière.

Les polyesters sont inflammables, prendre les précautions d'usage.

AVERTISSEMENT

Le catalyseur est un produit dangereux. Ne pas le laisser à la portée des enfants, ne pas mettre en contact avec la peau et les muqueuses. Se laver à l'eau savonneuse et rincer abondamment en cas de contact avec la peau.

NETTOYAGE DES OUTILS:

Pour tout nettoyage d'outils, utiliser de l'acétone.

- Apply an over-sized coat to allow for sanding with abrasive and water and polishing to achieve the required gloss.

- Blending minor touch up on smooth surfaces is obtained by sticking scotch tape (or better still, Mylar tape) on the freshly applied gel-coat, then separate it after curing (sand with extra-fine abrasive and polish to obtain a high gloss finish).

GEL-COAT STORAGE:

Gel-coat components must be stored in a cool place, protected from moisture and light. The usual precautions for flammable products should be adhered to for polyester products.

WARNING

The catalyst is a dangerous product and should not be left within children reach. Avoid contact with the skins and mucosa. In case of contact, wash with soapy water and rinse liberally.

TOOLS CLEANING:

Clean tools with acetone.

- Poner un sobrecespador para poder lijar con lija de agua y pulir para obtener una superficie brillante.

- Para igualar los pequeños retoques en las superficies lisas, es suficiente pegar sobre el gel coat fresco, un scotch y despegarlo después de endurecer (para obtener un acabado muy brillante, pulir fino y abrillantar).

ALMACENAMIENTO:

Para una buena conservación, es conveniente almacenar los componentes en un sitio fresco, protegido de la humedad y de la luz durante 6 meses máximo.

El poliéster es inflamable, tomar toda clase de precauciones.

ADVERTENCIA

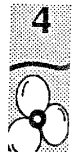
El catalizador es un producto peligroso. No lo deje al alcance de los niños, no poner en contacto de la piel y de las mucosas. Lavarse con agua jabonosa y enjuagarse abundantemente.

LIMPIEZA DE HERRAMIENTAS:

Para limpiar las herramientas utilice acetona.

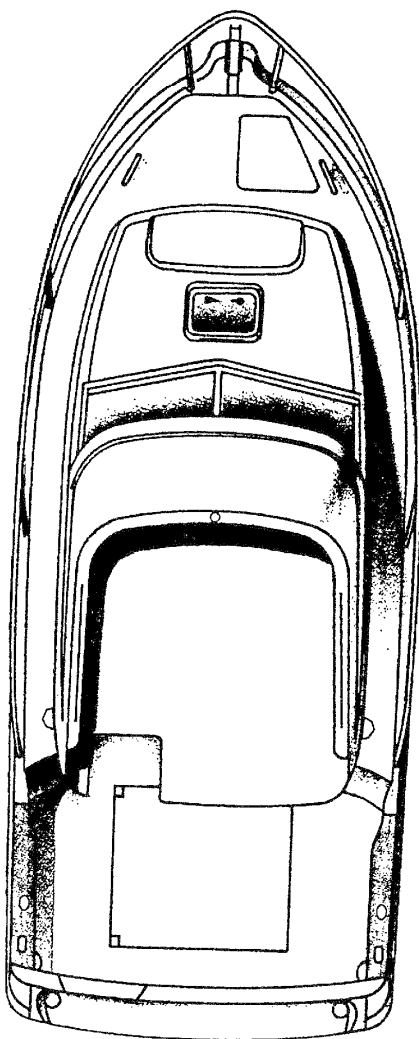
**PONT
DECK
CUBIERTA**

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240



PLAN DE PONT
DECK LAYOUT
PLANO DE CUBIERTA

5.3.1 iso 10240





NAVIGATION

DANGER

En navigation, les passagers ne doivent pas stationner sur le pont avant;
Évitez de rester debout, attachez-vous!

AMARRAGE

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

Pour les manoeuvres d'amarrage, le bateau doit disposer de cordages en quantité et dimensions suffisantes et adaptés à l'environnement:

- Manoeuvrer toujours au moteur.
- Tenir compte du courant et du vent pour les manoeuvres.
- Protéger au maximum le bateau avec des pare battages de bonnes dimensions.
- Conserver toujours les amarres claires et à poste.
- Manoeuvrer à vitesse réduite.

NAVIGATION

DANGER

*When sailing, do not stay on the fore deck.
Avoid to stand-up, hang you on!*

MOORING

RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE:

A sufficient number of mooring ropes, of adequate dimensions and suitable for the environment should be on board:

- *Always manoeuvre the boat with the engine,*
- *Handle the boat consistent with the current and wind,*
- *Protect the boat with suitably-sized fenders,*
- *Always keep the ropes unfouled and home,*
- *Handle the boat at slow speed,*

NAVEGACION

PELIGRO

Durante la navegación, los pasajeros no deben permanecer en el puente delantero;
Procure no quedarse de pie, atese!

AMARRE

ADVERTANCIAS / MANTENIMIENTO:

Para las maniobras de amarra, el barco debe disponer de calabrotes en cantidad, y dimensionados y adaptados al contorno.

- Maniobrar siempre con el motor.
- Tener en cuenta la corriente y el viento en las maniobras.
- Proteger al máximo el barco con las defensas bien dimensionadas.
- Conservar siempre los amarres a punto y en su sitio.
- Maniobrar a velocidad reducida.

DANGER

Ne pas chercher à arrêter le bateau à l'aide du pied, de la main ou d'une gaffe.



Après l'amarrage:

- Protéger les aussières du ragage à l'aide de fourreaux plastiques.
- Tenir compte le cas échéant des variations de hauteur d'eau.

DANGER

Never try to stop the boat with your foot, your hand or a boat-hook.



When taut:

- Protect the ropes from chafing with plastic sleeves,*
- Make allowance for the tide, as the case may be.*

PELIGRO

No pretenda parar el barco con la ayuda del pie, de la mano o de un bichero.



Después del amarre:

- Proteger los calabotes de los rayones con fundas de plástico.
- Tener en cuenta las variaciones de altura de la mar si las hay.



MOUILLAGE

Le système de mouillage avant a été conçu pour une ancre de type BRITANY de 12 kg avec de la chaîne à maillons $\varnothing$ 8 mm et câblot $\varnothing$ 14 mm. Il faut mouiller en règle générale au minimum 3 fois la profondeur d'eau.

PRECAUTION

Avant d'établir un mouillage, vous devez vérifier la profondeur, la force du courant et la nature des fonds.

ANCHORING

The forward anchoring system was designed for a Britany, 12 kg type anchor with dia. 8 mm links chain and dia. 14 mm cable. As a general rule, three times the height of water should be paid out.

PRECAUTION

Before dropping the anchor, check the depth, the current and the nature of the sea bed.

FONDEO

El sistema de fondeo ha sido concebido para un ancla del tipo BRITANY, de 12 kg. y una cadena de eslabones 8 mm. y calabrote 14 mm. Hay que fondear por regla general con un fondeo mínimo de 3 veces la profundidad del agua.

PRECAUCION

Antes de hacer un fondeo, verifique la profundidad, la fuerza de la corriente y la naturaleza de los fondos.



MOUILLAGE AVEC GUINDEAU ELECTRIQUE :

- Mettre le bateau bout au vent et sans vitesse.
- Laisser filer la chaîne en contrôlant la descente avec le frein du guindeau.

Une fois le mouillage en place:

- Dégager la chaîne ou le câblot du barbotin.
- L'amarrer sur un taquet.

PRECAUTION

Le barbotin du guindeau ne doit pas servir à amarrer le mouillage.

ANCHORING WITH AN ELECTRIC WINDLASS:

- Luff the boat through the wind with engine stopped and no way on her,
- Pay out and control the chain with the windlass brake,

After casting anchor:

- Take the chain or cable out of the cable lifter,
- Secure the cable on a cleat.

PRECAUTION

Don't use the cable lifter to secure the chain.

ANCLAJE CON MOLINETE ELECTRICO:

- Orzar sin velocidad
- Arriar la cadena controlando la apeada con el freno del molinete

Una vez apeada el ancla :

- Quitar la cadena o la boza barbotín
- Amarrarla en la cornamusa del molinete.

PRECAUCION

No debe utilizarse el barbotín del molinete para amarrar el anclaje



REMONTÉE DU MOUILLAGE:

- Serrer l'écrou frein du barbotin.
- Vérifier que la chaîne est bien en position sur le barbotin.
- Remonter lentement, au moteur, sur l'ancre. Le guindeau ne doit pas servir à treuiller le bateau.
- Remonter complètement la ligne de mouillage.
- Vérifier la position de l'ancre sur la ferrure d'étrave.
- Couper l'alimentation du guindeau sitôt la chaîne en tension.

Toutes les manoeuvres de mouillage effectuées à l'aide du guindeau doivent être faites moteur en marche afin de ne pas décharger les batteries. En cas de panne de batterie, manoeuvrer manuellement.

AVERTISSEMENT

Toutes les manoeuvres au guindeau sont dangereuses, de ce fait, la ligne de mouillage doit être en permanence claire et peu encombrée, et les manoeuvres doivent être effectuées prudemment, et avec des gants.

HEAVING UP ANCHOR:

- Lock the windlass snubber,
- Ensure that the chain is properly seated in the cable lifter,
- Heave in slowly with the engine. Don't use the windlass to hoist the boat,
- Heave the anchor up to the pipe,
- Check the anchor for position on the bow bracket,
- Switch the windlass power off immediately when the chain is fast.

All anchoring manoeuvres with the windlass must be performed with the engine running to avoid discharging the batteries. In case of battery failure, proceed by hand.

WARNING

All windlass operations are dangerous, therefore, the anchor line must be always clear and unobstructed, and the operations must be performed with care, using gloves.

IZADA DEL ANCLAJE

- Apretar la tuerca de freno del molinete
- Cerciorarse de que la cadena esté bien colocada en el barbotín
- Halar lentamente hacia el ancla, con el motor. El molinete no debe ser utilizado como maquinilla para halar el barco
- Izar completamente el anclaje
- Averiguar la posición del ancla sobre el herraje de proa si sólo se va a cambiar de atraque, si no, colocarla en la canasta
- En el caso de molinete eléctrico, cortar la alimentación en cuanto la cadena esté tirante

Der ser equipado su barco con un molinete eléctrico, todas las maniobras de anclaje han de efectuarse con el motor en marcha, de modo a no descargar las baterías. En caso de avería de batería, maniobrar a mano.

ADVERTENCIA

Todas las maniobras con molinete son peligrosas. Por que amarras han de permanecer limpias y poco estorbadas, y las maniobras han de realizarse con prudencia utilizando guantes.



MOUILLAGE ARRIERE:

- Les manoeuvres de mouillage arrière s'effectuent moteur arrêté.
- Amarrer le câblot sur le taquet d'amarrage à la longueur souhaitée.
- Laisser filer le mouillage lentement en prenant garde de ne pas endommager hélice ou safran.

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

Après chaque sortie en mer, rincer le guindeau et la ligne de mouillage à l'eau douce.
Pour l'entretien de début ou de fin de saison du guindeau, se reporter à la notice du constructeur.

AFT ANCHORING

- Stop the engine to drop the aft anchor,
- Secure the required length of cable on the cleat
- Pay out slowly taking care not to damage the propeller or rudder blade.

RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE:

Rinse the windlass and anchor chain with fresh water after every trip out to sea.
Refer to the windlass manufacturer's maintenance instructions before and after the sailing season.

FONDEO EN POPA

- Las maniobras de fondeo en popa se efectuan a motor parado.
- Amarrar el calabrote en cornamusa de amarre con el largo deseado.
- Dejar correr el fondeo lentamente sin dañar la hélice o el timón.

ADVERTENCIAS / MANTENIMIENTO:

Después de cada salida al mar, aclarar el molinete y el anclaje con agua fresca. Para el mantenimiento de principios o finales de temporada del molinete, véase la noticia del constructor.



ENTRETIEN DU PONT

Utiliser le moins possible d'agents de nettoyage, et ne pas les rejeter dans l'eau.

Nettoyer votre bateau à terre de préférence.

Ne pas utiliser de solvants ou d'agents détergents agressifs.

(Voir chapitre 3).

Brosser régulièrement le pont à l'aide d'un dégraissant-shampooing et à l'eau douce.

BOISERIES EXTERIEURES EN TECK:

- Rincer régulièrement les boiseries à l'eau douce.
- Surfacier le teck au papier de verre fin pour le raviver.

PLEXIGLAS:

- Rincer le plexiglas à l'eau douce.
- Lustrer avec un chiffon doux imprégné d'huile de paraffine.

En cas de rayure, utiliser une pâte à polir adaptée en se conformant à la notice du fournis-

DECK MAINTENANCE

Use less cleaner products as possible and do not drain them in the sea.

Clean preferably your boat on shore.

Do not use any solvent or solvent based products.

(refer to section 3)

Brush the deck regularly with fresh water and degreasing shampoo.

OUTSIDE TEAK WOOD:

- Regularly rinse teak wood parts with fresh water,
- Sand teak wood with fine sand paper to renovate it.

PLEXIGLAS:

- Rinse plexiglas parts with fresh water,
- Polish with a soft rag soaked in paraffin.

Remove scratches with a polish paste consistent with the manufacturer's instructions (refrain from using solvents, alcohol, acetone).

MANTENIMIENTO DE LA CUBIERTA

Utilizar lo menos posible agentes de limpieza y no echarlos al agua.

Limpiar el barco preferiblemente en tierra.

No utilizar disolventes o productos detergentes agresivos (ver capítulo 3).

Capillar con regularidad la cubierta con un desengrasante champú y agua dulce

ENMADERAMIENTOS EXTERIORES EN TECA

- aclarar las piezas de madera con regularidad y con agua fresca
- Lijar la teca con papel de vidrio fino para avivarlo

PLEXIGLAS

- Aclarar el plexiglás con agua dulce
- Darle lustre con un trapo suave impregnado con aceite de parafina.

En caso de arañazo, utilizar una pasta de lucir especial, respetando la noticia del fabricante. (no utilice disolvente, alcohol, acetona).

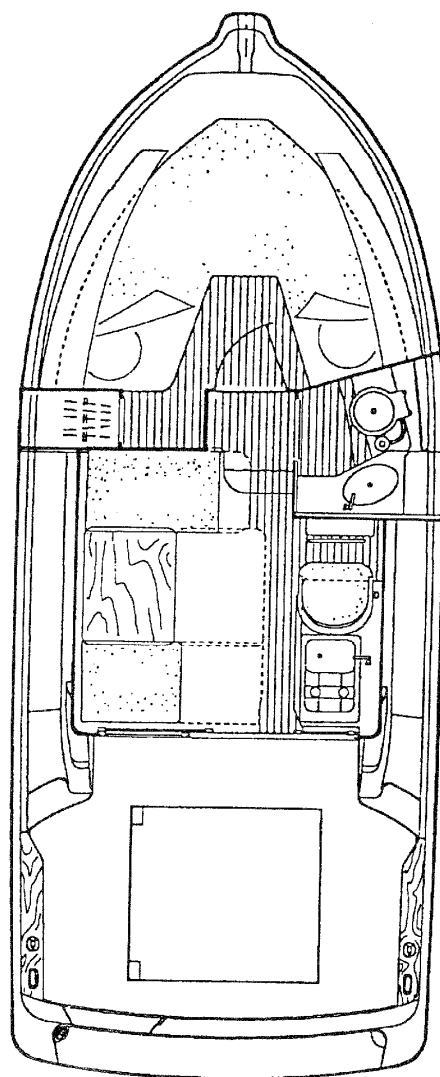
**EMMÉNAGEMENTS
ACCOMODATIONS
DISTRIBUCIONES**

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240



EMMÉNAGEMENTS
ACCOMODATIONS
DISTRIBUCIONES

5.3.1 iso 10240





LES EMMENAGEMENTS

CARRE

Afin d'accueillir plus de convives, les assises de banquettes coulissent et il est possible d'agrandir la table.

Vous pouvez également transformer le carré en lit double.

RECOMMANDATIONS/ENTRETIEN

Utiliser le moins possible d'agents de nettoyage, et ne pas les rejeter dans l'eau.

Nettoyer votre bateau à terre de préférence.

INTERIEUR :

- Profiter du beau temps pour aérer les coussins de banquette et couchettes et les relever quand vous quittez le bateau.
- Protéger l'intérieur de votre bateau le plus souvent possible des rayons UV, à l'aide des rideaux d'occultation.
- Veiller à la propreté et à l'assèchement des fonds.

ACCOMODATIONS

SALOON

To accomodate more guests, extend the saloon table and slide the removable settees. The saloon can be converted in a double berth.

RECOMMENDATIONS:

Use less cleaner products as possible and do not drain them in the sea.

Clean preferably your boat on shore.

INSIDE :

- Take the cushions out from the settee and berth in fine weather and raise them up when you leave the boat,*
- Protect the interior from UV rays as often as possible using the blinds,*
- Ensure that the bilges are clean and dry.*

LAS DISTRIBUCIONES

CAMARA

A fin de acoger a más convidados, se puede hacer correr las banquetas amovibles y así ensanchar la mesa. Se puede también transformar la cámara en litera doble.

RECOMENDACIONES:

Utilizar lo menos posible productos de limpieza y no tirarlos al agua.

Limpiar el barco en tierra preferiblemente.

INTERIOR :

- Aprovechar el buen tiempo para airear los cojines de los asientos y camas y retirarlos cuando abandone el barco.
- Proteger el interior de su barco lo más a menudo posible de los rayos UV con la ayuda de cortinas.
- Vigilar la limpieza y el secado de los fondos.

**VERNI INTERIEUR:**

- Rincer le verni intérieur à l'eau douce additionnée de dégraissant shampooing.
- Polir ensuite le vernis intérieur avec une peau de chamois

TISSUS:

- PVC ou enduits:

Utiliser une éponge et de l'eau savonneuse (type savon de marseille).

Pour les taches rebelles, essuyer par tamponnage, sans frotter, avec un tissu imprégné de white spirit.

PRECAUTION

Tout produit à base de solvant (alcool, acétone, trichloréthylène) doit être proscrit.

INSIDE VARNISH:

- *Rinse inside varnish with fresh water and degreasing shampoo,*
- *Polish internal varnish with Chamoy leather.*

FABRICS:

- *PVC or coated textile:*

Use a sponge and soapy water (olive oil soap type).

Dab away stains, without rubbing, with a white spirit soaked cloth.

PRECAUTION

Solvent-based products (pure alcohol, acetone, trichloroethylene) are strictly prohibited.

BARNIZ INTERIOR:

- Aclarar el barniz interior con agua fresca con champú desengrasante
- Luego pulir el barniz con una gamuza

TEJIDOS:

- PVC o tejido enlucido:

Utilizar una esponja y agua jabonosa (tipo jabón corriente).

Para las manchas rebeldes, limpiar sin frotar, con una tela impregnada de white-spirit.

PRECAUCION

Todo disolvente o producto a base de disolvente (alcohol, acetona, tricloretileno) está prohibido.



- Jacquard 100% polyester / Dralon:

Si le tissu n'est pas démontable: passer l'aspirateur, nettoyer avec de la mousse synthétique en se reportant à la notice d'utilisation du fournisseur du produit.

Si le tissu est démontable: laver à la main avec une lessive courante à 30°C.

Dans les deux cas, le nettoyage à sec est possible. Nettoyer les taches le plus rapidement possible avec un chiffon humide.

- Jacquard coton:

Nettoyer à sec,

Ne pas repasser,

Ne pas employer de chlore,

Détacher avec de l'essence rectifiée.

- 100% polyester Jacquard/dralon:

If you can't remove the cloth, clean with a vacuum cleaner, wash with synthetic foam adhering to the manufacturer's instructions,

If you can remove the fabrics: hand wash with a commercial lye at 30°C,

In both cases, dry cleaning is possible. Remove stains as soon as possible with moist rags.

- Cotton Jacquard:

Dry cleaning,

Do not iron,

Do not use chlorine,

Remove stains with fractionated petrol.

- Tela de jacquard 100% de poliéster / Dralón :

Si no es desmontable el tejido : pasar la aspiradora, limpiar con espuma sintética refiriéndose a la noticia de utilización del fabricante del producto.

Si es desmontable el tejido : lavar a la mano con una lejía usual a 30 °C.

En ambos casos, es posible el limpiado a seco. Limpiar las manchas lo más rápidamente posible con un trapo húmedo.

- Tela de jacquard de algodón :

Limpiar a seco

No planchar

No utilizar cloro

Quitar las manchas con gasolina rectificada



- Cuir :

Utiliser une crème spéciale cuir pour l'entretien courant,
Ne pas utiliser de détergent ni de produits à base de silicone,
Nettoyer à l'aide d'une éponge et d'eau savonneuse,
Détacher les traces de stylo à bille avec de l'alcool à brûler et les taches de graisse en appliquant de la terre de Sommières.

Des produits sélectionnés sont disponibles dans le réseau JEANNEAU:

- Deux produits de finition permettant de parfaire les aspects des garnitures intérieures (skai, vernis,...)
- Un rénovateur intérieur concentré (c'est un nettoyant détachant pour vaisselles, tissus, textiles,...)

- Leather :

Use special leather paste for routine maintenance,
Never use any detergent nor silicone-based products,
Clean with a sponge and soapy water,
Remove all ball pen stains with methylated spirits and grease stains with "terre de Sommières" application.

Selected products are available at the Jeanneau's network:

- Two finish products, to renovate internal fittings (skai, varnishes)...
- One renovating concentrate for inside (this is a cleaner for textile, clothes, planking, etc.).

- Cuero :

Utilizar una crema especial para el mantenimiento usual del cuero.
No utilizar detergente o productos a base de silicona.
Limpiar con una esponja y agua con jabón.
Quitar las huellas de bolígrafo con alcohol de quemar y las de grasas con tierra de Sommières.

Los productos seleccionados por JEANNEAU para el mantenimiento del interior de su barco son los siguientes:

- Dos productos de acabado que permiten perfeccionar el aspecto de los tapizados interiores (skay, barniz...)
- Un renovador interior concentrado (es un limpiador quitamanchas para los forros, los tejidos y textiles...)

PLOMBERIE
PLUMBING
FONTANERIA

5.3, 5.5; 5.6 iso 10240

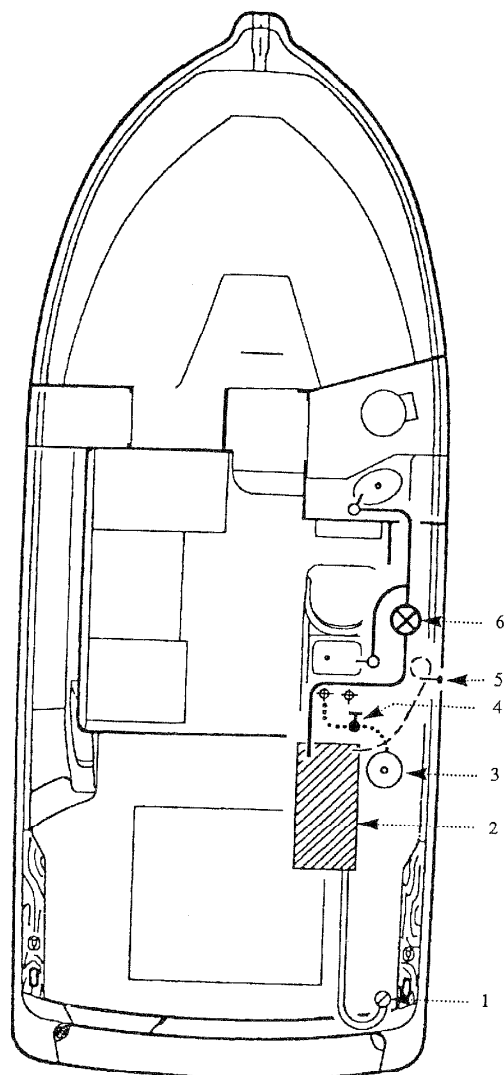


ALIMENTATION EAU ET GAZ
 WATER AND GAS SYSTEM
 ALIMENTACION AGUA Y GAS

5.3.1 iso 10240



- 1- Nable de remplissage
Deck filler
 Tapón de llenado
- 2- Réservoir d'eau
Fresh water tank
 Depósito de agua
- 3- Bouteille de gaz
Gas bottle
 Botella de gas
- 4- Robinet d'arrêt de gaz
Gas valve
 Válvula de cierre de gas
- 5- Mise à l'air libre du réservoir
Tank vent
 Respiraderos del depósito
- 6- Groupe d'eau sous pression
Electric galley pump
 Bomba de agua a presión





REPLISSAGE DU RESERVOIR D'EAU

Pour prévenir toute erreur de manipulation, ne pas effectuer les remplissages d'eau et de carburant en même temps.

Lors des remplissages, éviter toute manutention de produit polluant à proximité des nables.

L'ouverture et la fermeture des bouchons de nable s'effectuent à l'aide d'une clé appropriée. Lors du remplissage, vérifier l'état des joints des bouchons de nable.

Les réservoirs sont équipés de sorties de trop plein avec mise à air libre.

Ne jamais enfoncer le tuyau de remplissage d'eau profondément dans le circuit afin d'éviter toute surpression dans les circuits.

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

Il est possible de stériliser les réservoirs à l'aide d'une pastille de clonazone (vente en pharmacie).

En cas d'inactivité prolongée, purifier réservoirs et canalisations avec de l'acide acétique ou du vinaigre blanc).

Pour l'hivernage, consulter le chapitre 10. Des trappes de visite équipent les réservoirs inox et polyéthylène rotomoulés et permettent ainsi le nettoyage intérieur.

WATER TANK FILLING

In order to obviate any handling mistake, never fill the water and fuel tanks at the same times. During filling, avoid handling contaminants near the filling plugs. Open and close the filling plugs with the special spanner. Check the filler plug seals for condition during filling. The tanks are fitted with overflow outlets and vents.

To prevent a pressure build-up in the system, never press the water filling hose deep into the system.

RECOMMENDATION / MAINTENANCE:

The tanks can be sterilized by adding a "clonazone" tablet (available from chemists).

Purify the tanks and pipes with acetic acid or white vinegar if the boat is to stay unmanned for a long period.

Refer to chapter 10 for winter precautions.

Inspection ports are provided on the stainless steel and moulded plastic tanks, through which internal cleaning can be performed.

LLENADO DEL DEPOSITO DE AGUA

Para prevenir todo error de manipulación, no efectuar los llenados de agua y de carburante al mismo tiempo.

En el momento del llenado, evite toda manipulación de producto contaminante en proximidad de los tapones de llenado. La apertura y el cierre de los tapones de llenado se efectúan con ayuda de una llave apropiada. En el momento del llenado, verifique el estado de las juntas de los tapones. Los depósitos están equipados con salidas para desbordamiento al aire libre. Nunca introduzca la manguera de llenado de agua profundamente en el circuito para evitar una sobrepresión en los circuitos.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

Es posible esterilizar los depósitos con la ayuda de una pastilla de clonazone (venta en farmacias).

En caso de inactividad prolongada, purificar los depósitos y canalizaciones con ácido acético o con vinagre blanco).

Para el invernaje consultar el capítulo 10.

Trampillas de visita están instaladas en los depósitos y permiten así la limpieza interior.



CIRCUIT D'EAU DOUCE

PRECAUTION

Ne jamais faire fonctionner l'appareillage de circuit d'eau lorsque la vanne est fermée ou lorsque le réservoir est vide sous peine de détérioration du matériel électrique. Vérifier l'état du filtre à eau selon les prescriptions fournies dans la documentation du constructeur.

CIRCUIT D'EVACUATION

Toutes les varangues possèdent des trous (anguillers) pour l'écoulement de l'eau, sauf celles entourant les moteurs.

Le puisard principal situé en arrière du moteur, reçoit l'eau provenant du plancher et du presse-étoupe. Il est vidé par une pompe électrique et par la pompe manuelle de cockpit. L'évacuation du bac à douche se fait directement dans le puisard via un tuyau de drainage dans la gatte moteur. A l'entrée de ce tuyau se trouve une grille filtrante dont l'accès pour entretien se fait par le capot moteur du carré.

FRESH WATER SYSTEM

PRECAUTION

Never run the water system if the valve is closed or the tank is empty to avoid damaging the electrical equipment. Check the water filter for condition as instructed in the manufacturer's manual.

WATER DISCHARGE

Except around the engines, all floors include water courses (limber holes).

The main sump behind the engine, collects the water from the floor and stuffing-box. It is drained by means of the electric pump or the manual pump in the cockpit.

The shower tub drains into the sump via a pipe through the engine gutter. Access to the filtering grid at the entry of the pipe is via the saloon engine hatch.

CIRCUITO DE AGUA DULCE

PRECAUCION

Nunca haga funcionar los aparatos de circuito de agua cuando la válvula está cerrada o cuando el depósito está vacío pues corre el riesgo de deteriorar el material eléctrico. Verifique el estado del filtro de agua según las prescripciones entregadas en la documentación del constructor.

CIRCUITO DE EVACUACION

Todas las varengas tienen agujeros (imbornales) para el flujo del agua, excepto las que rodean el motor.

Un sumidero principal colocado detrás del lastre recoge el agua del entarimado y se vacía con una bomba eléctrica o con la bomba manual de la bañera.

El desagüe de la ducha se opera directamente en el sumidero mediante un tubo de drenaje situado en la cuneta del motor al orificio de éste hay una rejilla filtrante cuyo acceso para el mantenimiento se efectúa por la escotilla motor de la cámara.

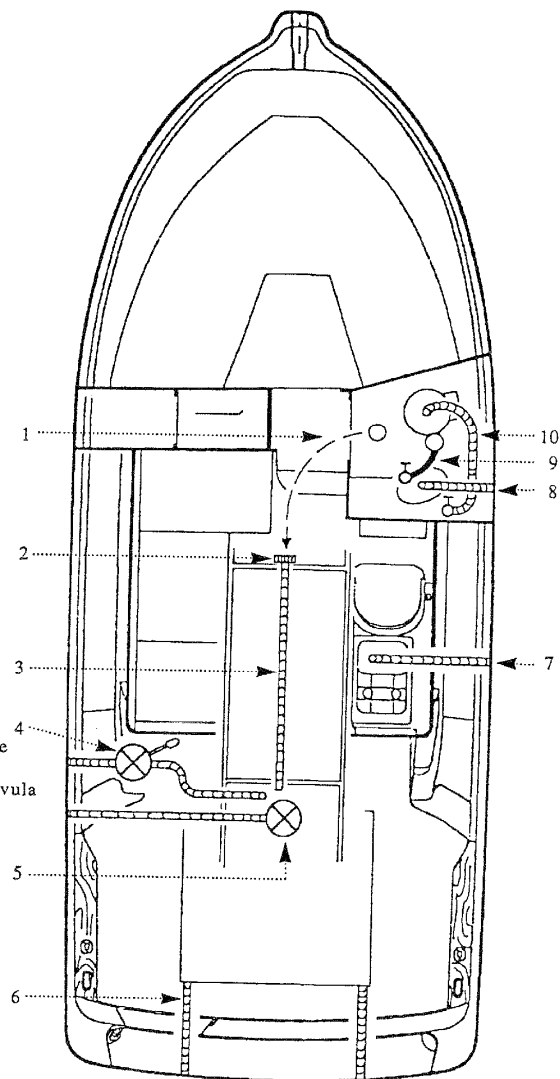
EAU DE MER & ÉVACUATION

SEA WATER & DRAINAGE AGUA DEL MAR Y EVACUACIONES

5.3.1 iso 10240



- 1- Evacuation douche
Shower drainage
Evacuación de la ducha
- 2- Grille de filtrage
Filtering grid
Rejilla de filtración
- 3- Tuyau d'évacuation via gatte moteur
Drainage hose via engine gutter
Tubo de evacuación por la cuneta del motor
- 4- Pompe manuelle de cockpit
Cockpit manual pump
Bomba manual de bañera
- 5- Pompe électrique de cale
Electric bilge pump
Bomba de achique eléctrica
- 6- Tuyau d'évacuation de gouttière de capot
Hatch waterway drainage hose
Tubo de evacuación del canal del tapacete
- 7- Evacuation de l'évier
Sink drainage
Evacuación del fregadero
- 8- Evacuation du lavabo
Washbasin drainage
Evacuación del lavabo
- 9- Alimentation eau de mer, passe-coque avec vanne
Sea water hose, seacock with valve
Alimentación agua del mar, pasacasco con válvula
- 10- Evacuation du W.C., passe-coque avec vanne
Toilet drainage, seacock with valve
Evacuación del WC, pasacasco con válvula





PRECAUTION

Après chaque douche, vider les fonds à l'aide de la pompe de cale.
Nettoyer régulièrement la grille filtrante à l'avant de la gatte moteur.

RECOMMANDATIONS:

Lors des stationnements au port, utiliser si elles existent, les installations sanitaires de la capitainerie.

Dans certains port ou pays, le rejet des eaux usées est interdit; Une caisse à eaux usées est nécessaire.

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

Vérifier régulièrement le bon fonctionnement et l'étanchéité des vannes et des passe-coques, fermer les vannes lorsque le circuit d'eau n'est pas utilisé. Contrôler le serrage des colliers et des raccords de tuyauterie souple et l'état des joints. S'assurer périodiquement de la parfaite propreté de la crépine et de la cale. Couper immédiatement le circuit électrique dans le cas où une pompe fonctionne encore alors que toutes les alimentations en eau sont fermées. Contrôler le circuit d'eau et neutraliser la panne.

PRECAUTION

*Drain the bilge with the bilge pump after every shower.
Regularly clean the filtering grid in front of the engine gutter.*

RECOMMENDATIONS:

During shore stay, use if possible the club-house sanitary appliances.

Waste water rejection is restricted in some country or marina; Waste tank is necessary.

RECOMMENDATION / MAINTENANCE:

Check the valves and sea cocks for water tightness and operation regulary. Shut the valves when the system is not in use. Check the clamps and hose pipe couplings and seals for condition. Ensure regularly that the bilge and strum-boxes are perfectly clean. If one pump should be running while all water supplies are shut, switch the power off immediately. Check the water system and eliminate the breakdown.

PRECAUCION

Después de cada ducha, vaciar el plato con la bomba de achique.
Limpiar con regularidad la rejilla filtrante situada delante de la cuneta del motor.

RECOMENDACIONES:

Cuando se estaciona en puerto, utilice si existen, las instalaciones sanitarias del puerto.

En algunos puertos y países está prohibido verter aguas sucias. Es necesario un depósito para recogerlas.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

Verificar con regularidad el buen funcionamiento y la estanquidad de las válvulas y los pasacascos, cerrar las válvulas cuando el circuito no se utiliza. Controlar el ajuste de los collares y de los racores de tubería flexible y el estado de las juntas. Asegurarse periódicamente la perfecta limpieza de la alcachofa y de la sentina. Corte inmediatamente el circuito eléctrico en el caso en que una bomba funcione aún cuando todas las alimentaciones de agua están cerradas. Controlar el circuito de agua y neutralizar la avería.



FONCTIONNEMENT DES EQUIPEMENTS SANITAIRES

L'écoulement des eaux usées des WC est assuré par des passe-coques munis de vannes quart de tour (lorsque la poignée de la vanne est perpendiculaire au tuyau, la vanne est fermée et lorsqu'elle est dans l'axe du tuyau, la vanne est ouverte).

UTILISATION DES W.C. MARINS (option):

- Vérifier, avant utilisation, que les vannes de prise d'eau et d'évacuation sont bien ouvertes.
- Pour vider la cuvette, placer le levier de commande de la pompe en position inclinée (FLUSH), et actionner la pompe. Pour assécher la cuvette, remettre le levier en position verticale (DRY), et actionner la pompe.
- N'utiliser que du papier absorbant pour éviter de boucher les WC et prévoir un rinçage régulier du système à l'eau douce. Fermer les vannes après chaque usage et surtout lorsque personne n'est à bord.

SANITARY APPLIANCES OPERATION

Waste water from the sink and the closets is discharged by sea cocks, fitted with quarter turn valves (when the valve handle is perpendicular with the pipe, the valve is closed, and open when along the pipe centerline).

MARINE CLOSETS OPERATION (optional extra):

- Ensure that the water supply and discharge valves are open before using the appliance,
- To drain the bowl, set the pump lever to "FLUSH" and actuate the pump. To strip the bowl, set the pump lever back to "DRY" and actuate the pump,
- Use exclusively absorbing paper to avoid clogging the closets and rinse the system regularly with fresh water. Shut the valves after every use and especially when the boat is unattended.

FUNCIONAMIENTO DE LOS EQUIPOS SANITARIOS

El vaciado de las aguas usadas del fregadero, de los lavabos e inodoros se hace a través de pasacascos equipados con válvulas de cuarto de vuelta (cuando es perpendicular al tubo la empuñadura de la válvula, está cerrada, y cuando está en el mismo eje, está abierta)

UTILIZACION DEL INODORO MARINO (opción):

- Verificar, antes de su utilización, que las válvulas de toma de agua y de evacuación están abiertas.
- Para vaciar la taza, colocar la palanca de mando de la bomba en posición inclinada (FLUSH) y accionar la bomba. Para desecar la taza, volver a colocar la palanca en posición vertical (DRY) y accionar la bomba.
- Solamente utilice papel absorbente para evitar obstruir el WC y prever un aclarado periódicamente del sistema con agua dulce. Cerrar las válvulas después de cada utilización y sobre todo cuando nadie está a bordo.



RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

Le nettoyage des appareils sanitaires en polyester se fait avec une éponge imbibée d'eau et de savon liquide. Les poudres à récurer, brosses et éponges abrasives sont donc à proscrire. La robinetterie décorée et vernie a reçu un traitement spécial.

- Veiller à l'entretenir avec une éponge savonneuse et un linge ne rayant pas.
- Nettoyer régulièrement la grille du filtre. Toutes les alimentations en eau sont équipées de vannes permettant de couper l'eau en cas de fuite.
- Vérifier régulièrement leur bon fonctionnement et leur étanchéité.

LE CIRCUIT GAZ

Lors du démontage de la bouteille, recapuchonner la partie filetée du détendeur pour éviter ainsi la corrosion.

Renouveler le tuyau souple à la date prévue.

(Se reporter au chapitre 2 "Sécurité" pour les précautions d'utilisation)

RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE:

To clean polyester sanitary appliances, use a sponge soaked in water and liquid soap. Cleaning powders, brushes and abrasive sponges are prohibited. Varnished decorated mountings have received a special coating:

- Clean the mountings with a sponge soaked in soapy water and a non scratching cloth,*
- Clean the filter regularly. All water supplies are fitted with shut-off valves to be used in case of leakage,*
- Check the valves regularly for operation and water tightness.*

GAS SYSTEM

When changing the cylinder, fit the protection cap on the screwed section of the pressure reducing valve to avoid corrosion.

Change the hose on scheduled date.

(Refer to chapter 2 "Safety" for using precautions)

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO

Para limpiar los aparatos sanitarios en polyester, utilizar una esponja empapada en agua y en jabón líquido. Entonces tiene Ud que proscribir los polvos de raspar, los cepillos y esponjas abrasivos. La tubería adornada y barnizada ha recibido un trato especial:

- Procura, mantenerla con una esponja de agua jabonosa y un trapo que no raya.
- Limpiar con regularidad la rejilla del filtro. Todas las alimentaciones de agua están equipadas de válvulas que permiten cortar el circuito de agua en caso de salida.
- Verificar con regularidad su buen funcionamiento y su estanquidad.

EL CIRCUITO DE GAS:

Cuando se quita la botella, volver a colocar el capuchón sobre la parte roscada del manor-reductor de modo a evitar la corrosión.

Renovar el flexible a la fecha indicada.

(Ver capítulo 2 seguridad)

**RECOMMANDATION / ENTRETIEN**

Ne pas oublier de fermer le coupe-circuit gaz (figure 1) et le robinet du détendeur en dehors des périodes d'utilisation

RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE

Don't forget to shut off the gas master valve (figure 1) and pressure reduction valve when the cooker is not in use.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

No olvidarse de cerrar el cortacircuito de gas (figure 1) y el grifo del manorreductor cuando no se usa.

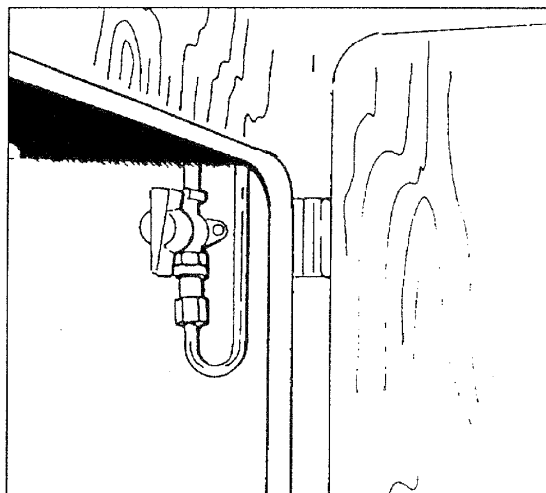


Figure 1

INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELECTRIC INSTALLATION
INSTALACION ELECTRICA5.3, 5.4, 5.5 iso 10240



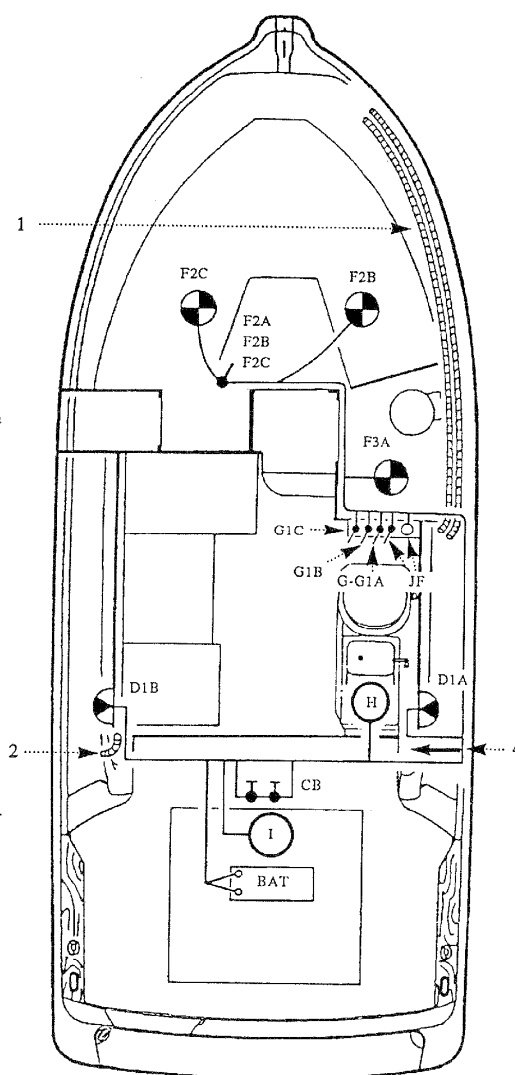
INSTALLATION ELECTRIQUE ELECTRIC INSTALLATION INSTALACION ELECTRICA

5.3.1 iso 10240

- 1- Tuyau d'option pour câbles guindeau
Pipe for optional windlass
Fundas para equipos opcionales
- 2- Tuyau d'option dans casquette
Pipe for optional extra in roof
Fundas opcionales dentro del techo
- 3- Tableau électrique
Electric panel
Panel eléctrico
- 4- Faisceau d'alimentation
Supply cables
Haz de alimentación eléctrica

COQUE / HULL / CASCO

- | | |
|-------------|---|
| CB | Coupe-batteries
<i>Battery switches</i>
Corta batería |
| BAT | Batterie
<i>Battery</i>
Batería |
| F2B-F2C | Plafonniers cabine avant
<i>Cabin light</i>
Lámpara de techo del camarote delantero. |
| F2A-F2B-F2C | Interrupteur plafonniers cabine avant
<i>Cabin light switch</i>
Interruptor de la lámpara de techo del camarote delantero |
| F3A | Plafonniers salle de bains
<i>Bathroom light</i>
Lámpara de techo del cuarto de baño |
| G1C | Interrupteur klaxon (option)
<i>Horn switch (opt. extra)</i>
Interruptor del claxon (opción) |
| G-G1A-G1B | Interrupteur essuie-glaces
<i>Wipers switch</i>
Interruptor del limpia parabrisas |
| JF | Jauge fuel et interrupteur
<i>Fuel gauge and switch</i>
Medidor de carburante e interruptor |
| D1A-D1B | Feux de route
<i>Navigation lights</i>
Luces de navegación |
| H | Groupe d'eau
<i>Galley pump</i>
Bomba de agua |
| I | Pompe de cale
<i>Bilge pump</i>
Bomba de achique |



INSTALACION ELECTRICA

CASQUETTE / ROOF / CASETA

-

- REPÉRAGE DES FILS / WIRES REFERENCES / MARCADOS DE LOS HILOS

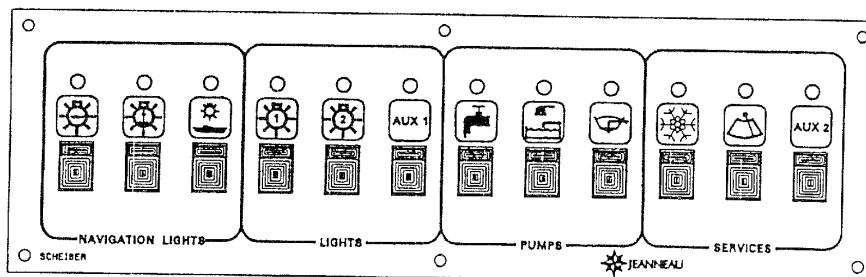
56/90

TABLEAU ÉLECTRIQUE
ELECTRIC PANEL
CUADRO ELECTRICO

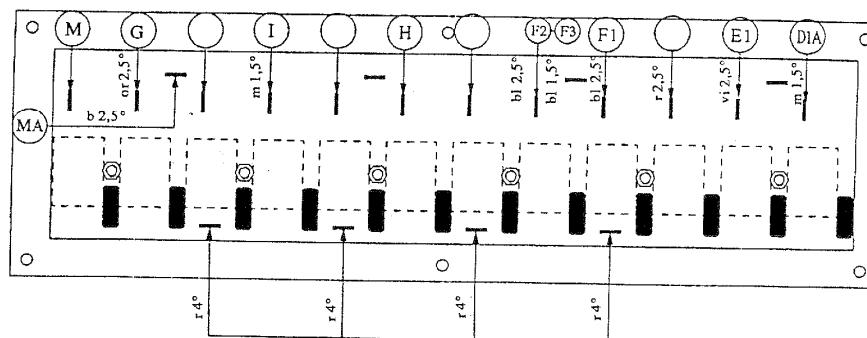
Repérage des fils page 56
 Wires reference page 56
 Localización de los hilos página 56

5.3.1 iso 10240

Face avant
 Front side
 Cara delantera



Face arrière
 Back side
 Cara trasera



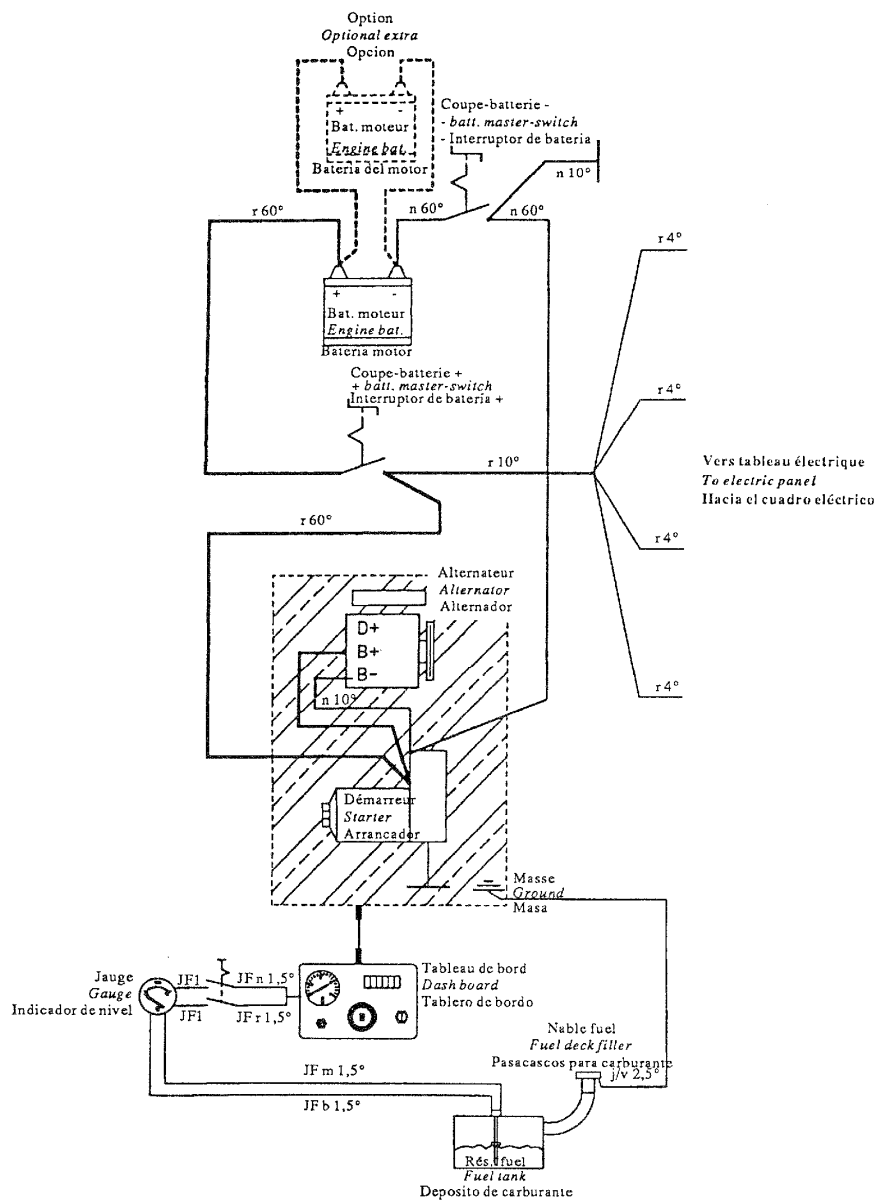
Alimentation batterie
 Battery supply
 Alimentación

D1A	Feux de route <i>Steaming lights</i> Luces de navegación	I	Pompe de cale <i>Bilge pump</i> Bomba de achique
E1	Feu de mouillage <i>Mooring light</i> Luces de fondeo	G	Essuie-glaces et klaxon <i>Wipers and horn</i> Limpiaparabrisas y claxon
F1	Eclairage 1 <i>Lighting 1</i> Alumbrado	M	Projecteur pont (option) <i>Deck light (opt. extra)</i> Proyector cubierta (opcion)
F2-F3	Eclairage 2 <i>Lighting 2</i> Alumbrado		
H	Groupe d'eau <i>Galley pump</i> Grupo de agua		

CIRCUIT PUISSANCE 12 V.
DC 12 V. POWER CIRCUIT
CIRCUITO POTENCIA 12 V

Repérage des fils page 56
 Wires reference page 56
 Localización de los hilos página 56

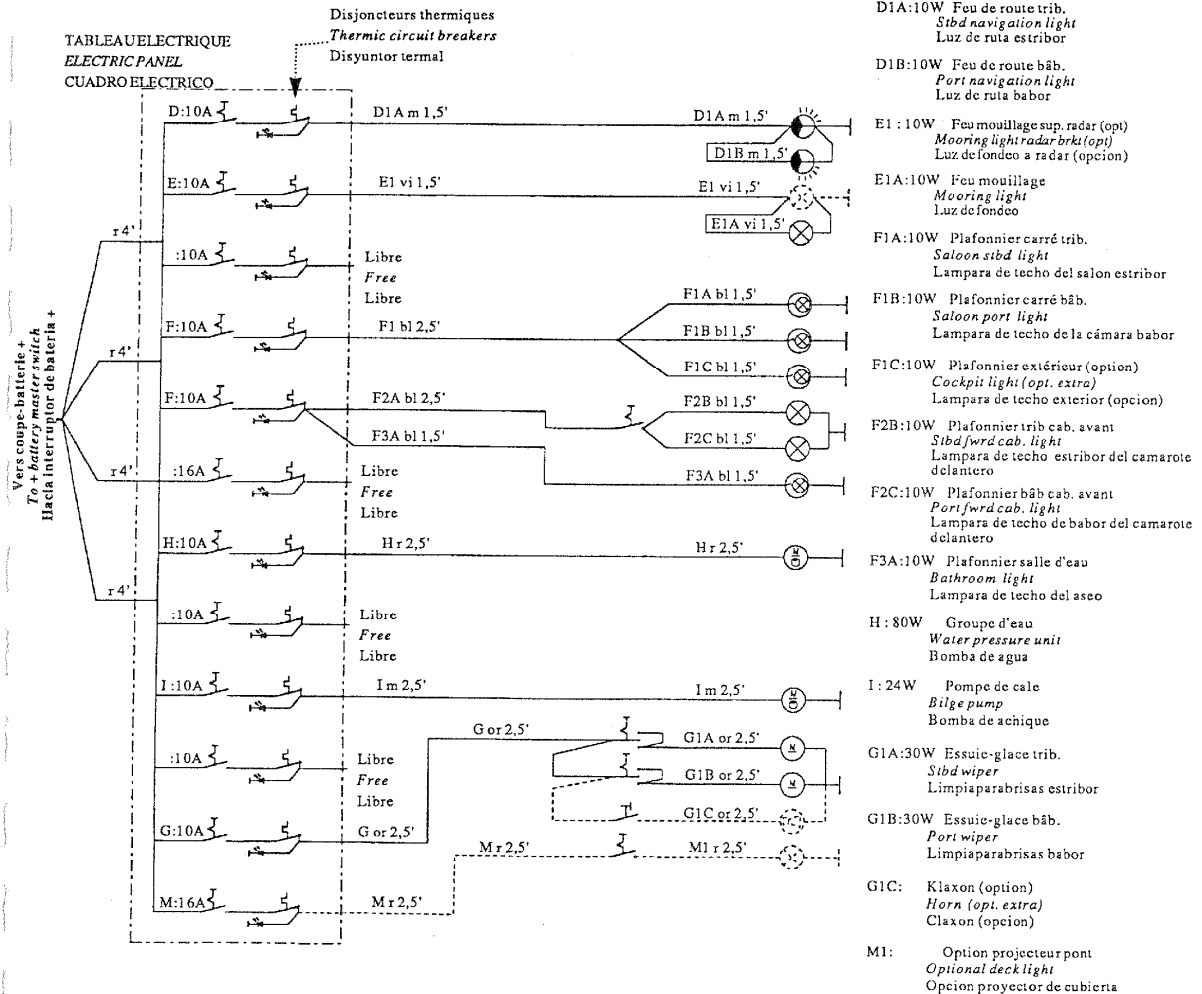
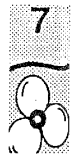
5.3.1 iso 10240



CIRCUIT 12 V.
DC 12 V. CIRCUIT
CIRCUITO 12 V

5.3.1 iso 10240

Repérage des fils page 56
 Wires reference page 56
 Localización de los hilos página 56





FONCTIONNEMENT

Le tableau électrique ne nécessite aucun entretien courant

Dans le cas où un appareil électrique ne serait pas alimenté, vérifier:

- L'alimentation générale (batterie, coupe-batterie)
- Les interrupteurs et fusibles placés sur la ligne
- L'appareillage électrique concerné

La lecture de la jauge à carburant s'effectue en utilisant l'interrupteur à retour automatique, ceci afin d'éviter les problèmes d'électrolyse

OPERATION

The electrical switch board does not require any routine maintenance.

In case an electrical unit should not be energized, check:

- The main power supply (battery, master switch),*
- The switches and fuses along the line,*
- The relevant electrical units.*

Use the automatic reset switch to read the fuel gauge, to avoid electrolytic problems.

FUNCIONAMIENTO

El cuadro eléctrico no necesita ningún mantenimiento corriente.

En caso de que el aparato eléctrico no esté alimentado, verifique:

- La alimentación general (batería).
- Los interruptores y fusibles colocados en línea.
- El aparato eléctrico afectado.

La lectura del indicador de nivel de carburante se hace mediante el interruptor de vuelta automática, esto para evitar los problemas de electrólisis.



COUPE-BATTERIES

Les coupe-batteries sont situés dans le coffre de cockpit (figure 1).

La mise sous tension s'effectue en tournant les coupe-batteries. Ils alimentent les circuits moteur et le circuit de bord.

Fermer tous les coupe-batteries lorsque le bateau est inoccupé.

BATTERY MASTER SWITCH

The battery master switches are located in the cockpit locker (fig.1).

Turn the master switches on to energize the system. The master switches energize the engine's and ship's electrical systems.

Shut all master switches if the boat is unattended.

CORTA BATERIAS

Los interruptores de baterías están colocados en el cofre de bañera (fig.1).

La puesta bajo tensión se efectúa girando los interruptores. Alimentan los circuitos motor y el circuito de a bordo.

Cerrar todos los interruptores de baterías cuando el barco está desocupado.

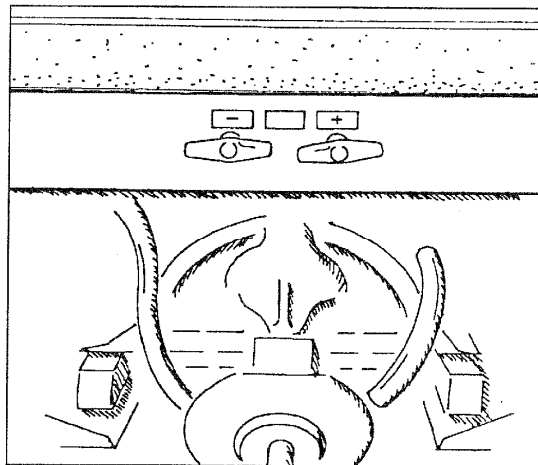


Figure 1



BATTERIES

Le circuit électrique est alimenté par une batterie d'une capacité de 96 A/h (12V).
Elle est située dans le coffre de cockpit.

La charge de la batterie s'effectue au moyen d'un alternateur accouplé au moteur par l'intermédiaire d'un régulateur.

PRECAUTION

Il est indispensable pour assurer une durée de vie correcte à la batterie,
de la maintenir en état de charge suffisant:
ne jamais la décharger au-delà de 70% de la capacité nominale.

BATTERIES

*The electrical system is energized by one 96A/h (12V) battery, located in the cockpit locker.
The engine-driven a.c. generator is used to charge the battery, through a regulator.*

PRECAUTION

*The battery must be always sufficiently charged,
and never drained beyond 70%
of the rating to ensure a satisfactory service life.*

BATERIA

Los circuitos eléctricos son alimentados por una batería de una capacidad de 96 A/h (12V).

La batería se encuentra en el cofre de bañera.

PRECAUCION

Es indispensable para asegurar una duración de vida correcta de la batería, mantenerla
en estado de carga suficiente.

Nunca descargar la batería más del 70% de la capacidad nominal.



Quoiqu'il en soit, l'utilisation d'un chargeur de quai est fortement recommandée de manière à commencer la navigation avec des batteries correctement chargées.

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

- Maintenir la batterie propre et sèche pour éviter tout risque d'usure prématurée,
- Vérifier périodiquement le niveau de l'électrolyte et rajouter de l'eau distillée si nécessaire,
- Faire contrôler le degré d'acidité de la batterie après une période de non utilisation importante,
- Serrer et entretenir les cosses sur borne en les graissant régulièrement avec de la vaseline.

It is nonetheless strongly advised to use a shore battery charger in order to sail off with a properly charged battery.

RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE:

- Keep the battery clean and dry to obviate premature wear,
- Check regularly the electrolyte and top up with distilled water if required,
- Check the acid degree in the battery after extended idle time,
- Secure and smear the terminals regularly with petroleum jelly.

De cualquier manera, la utilización de un cargador de muelle es muy recomendable para empezar la navegación con las baterías correctamente cargadas.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO

- Mantener la batería limpia y seca evitar los riesgos de un desgaste prematuro.
- Verificar periódicamente el nivel de electrólisis y echar si es necesario agua destilada.
- Hacer controlar el grado de acidez de la batería después de un largo periodo sin utilizar.
- Apretar y mantener los terminales sobre las bornas engrasándolos con regularidad con vaselina.



OPTIONS / ELECTRONIQUE

Un réseau de gaines est disponible afin de pouvoir compléter l'équipement du bateau.

RECOMMANDATIONS

Il est conseillé de conserver un messageur dans chaque conduit et de talquer les faisceaux pour faciliter la glisse à l'intérieur des conduits.

Ne pas placer d'instruments ou répéteurs électroniques à moins de 1,50 m des hauts parleurs de l'installation radio si votre bateau en est équipé.

Pour tous ces travaux électriques nous vous conseillons de faire appel à un spécialiste ou aux techniciens de notre réseau.

OPTIONAL EXTRAS / ELECTRONICS

Special sleeves are available to complement the boat's equipment

RECOMMENDATIONS

Permanent runners should be provided in each sleeve and harness should be talced on to facilitate inside sliding.

Never install electronic instruments or repeaters less than 1,50 m away from the radio loudspeakers, if installed on your boat.

Ask for a specialist assistance or call our customer support network for all electrical work.

OPCIONES / ELECTRONICA

Queda libre una red de fundas para que tenga la posibilidad de completar el equipo del barco.

RECOMENDACIONES

Se recomienda conservar un testigo en cada conducto y echar talco para facilitar el deslizamiento en el interior de los conductos.

No coloque instrumentos o repetidores electrónicos a menos de 1,50 m. de los altavoces de la instalación de radio si su barco la lleva.

Para todos estos trabajos eléctricos le aconsejamos que llame a un especialista o técnico de nuestra red.

MOTEUR IN-BORD
INBOARD ENGINE
MOTOR INTRABORDA

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240



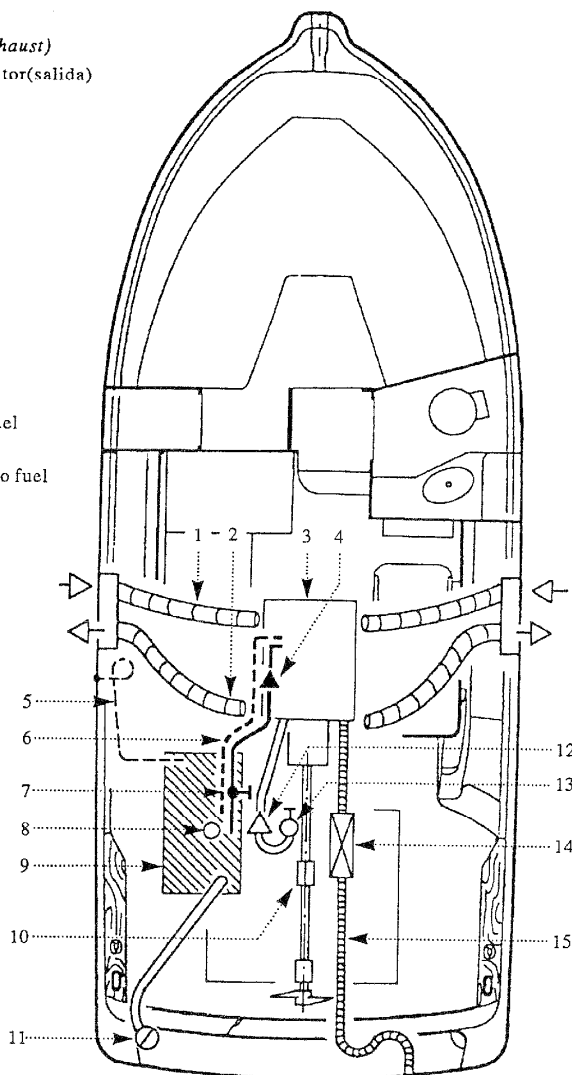
COMPARTIMENT TECHNIQUE
TECHNICAL COMPARTMENT
COMPARTIMENTO TECNICO

5.3.3 c) iso 10240

8



- 1- Ventilation de la cale moteur (entrée)
Engine compartment ventilation (intake)
 Ventilación del departamento del motor(entrada)
- 2- Ventilation de la cale moteur (sortie)
Engine compartment ventilation (exhaust)
 Ventilación del departamento del motor(salida)
- 3- Moteur
Engine
 Motor
- 4- Préfiltre décanteur
First-stage filter
 Prefiltro de decantación
- 5- Event fuel
Fuel vent
 Salida gasolina
- 6- Tuyau de retour fuel
Fuel return hose
 Tubo de retorno fuel
- 7- Vanne de sectionnement de circuit de fuel
Fuel circuit cut-off valve
 Válvula de seccionamiento de circuito fuel
- 8- Jauge carburant
Fuel gauge
 Nivel de carburante
- 9- Réservoir de fuel
Fuel tank
 Depósito de carburante
- 10- Presse-étoupe
Stuffing box
 Prensaestopa
- 11- Nable de remplissage carburant
Fuel deck filler
 Tapón de llenado de carburante
- 12- Filtre eau de mer
Sea water filter
 Filtro de agua de mar
- 13- Prise d'eau de mer du moteur
Engine sea water seacock
 Toma agua de mar del motor
- 14- Pot d'échappement
Exhaust muffler
 Tubo de escape
- 15- Echappement avec col de cygne
Exhaust pipe with swan neck
 Escape con cuello de cisne





RÉSERVOIR DE CARBURANT FIXE

REPLISSAGE:

Prendre les précautions générales précisées au chapitre 5 concernant le remplissage du réservoir d'eau.

Le réservoir de carburant, se remplit en utilisant le nable. Afin de préserver le pont d'éventuelles projections de carburant, mouiller le pourtour du nable avec de l'eau de mer avant de retirer le bouchon. En cas de projections, rincer le pont abondamment (bouchon de nable en place).

DANGER

Arrêter le moteur et éteignez vos cigarettes pendant le remplissage de carburant.

Le niveau de carburant est transmis par la jauge à l'indicateur situé sur le tableau de bord. Ne pas attendre que les réserves carburant soient presque épuisées pour faire le plein, il y a risque de désarmorage du circuit de carburant.

FIXED FUEL TANK

FILLING:

Implement the general precautions indicated in chapter 5 to fill the water tank.

Use the deck filler plug to fill up the fuel tank.

To protect the deck from possible fuel splashes, wet up the area around the deck filler with sea water before taking the plug off. In case of splashes, rinse the deck liberally (after fitting the filler plug back in place).

DANGER

During tank filling, the engine must be stopped and smoking must be prohibited.

The fuel gauge transmits the fuel level to the indicator on the dash board
Refill before the fuel tanks are depleted to prevent the fuel system from running dry.

DEPOSITO DE CARBURANTE FIJO

RELLENO:

Tomar las precauciones generales indicadas en el capítulo 5 para el relleno del depósito de agua.

El depósito de carburante se llena utilizando el tapón de llenado. Para preservar la cubierta de eventuales proyecciones de carburante, mojar alrededor del tapón con agua de mar antes de sacar el tapón. En caso de que caiga carburante aclarar la cubierta abundantemente (una vez el tapón colocado en su sitio).

PELIGRO

Pare el motor y apague los cigarrillos durante el llenado del depósito de carburante.

El nivel de combustible, lo trasmite el emisor al incador situado en el tablero de instrumentos..

No esperar que la reserva de carburante se haya casi agotado para llenar el depósito, corre el riesgo de que se desactive el circuito de carburante.



RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

- Veiller périodiquement au bon état du joint torique du nable de remplissage afin d'éviter les entrées d'eau.
- Ne pas fermer les robinets de carburant (situés sous la banquette de carré à bâbord et sous le bar à tribord, voir figure 1) entre chaque utilisation, sauf absence prolongée.
- Tenir le réservoir le plus plein possible pour éviter la condensation.
- Tous les cinq ans, nettoyer le réservoir des boues qui pourraient s'y déposer.

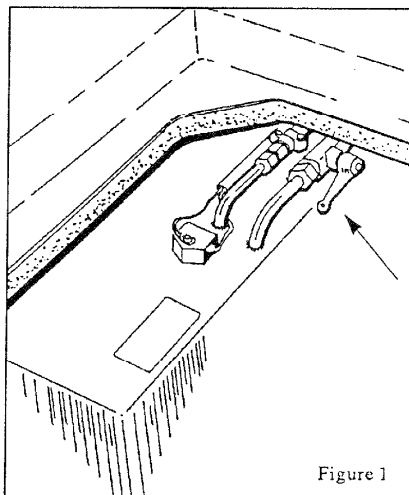


Figure 1

RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE:

- Check regularly the filler plug O-ring for condition to prevent water ingress,
- Don't shut the fuel valves (located under the saloon settee on port and under the bar on stbd, see figure 1) after every utilization, except before an extended unattended period,
- Ensure that the tank is full up to maximum to avoid condensation,
- Clean the tank every 5 years to remove sludge deposits.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

- Vigile periódicamente el buen estado de la junta tórica del tapón de llenado para evitar las entradas de agua.
- No cerrar el grifo de alimentación en carburante entre cada utilización, (situar debajo de las banquetas del salón babor y bajo del bar estribor, figure 1), excepto en caso de ausencia duradera.
- Tener el depósito lo más lleno posible para evitar condensaciones.
- Cada 5 años es conveniente limpiar el depósito de los barroes que podrían depositarse.



FILTRE A CARBURANT

Les problèmes de fonctionnement du moteur peuvent avoir différentes origines. L'une des principales étant le manque de propreté du carburant. En effet la pompe à injection peut être rapidement mise hors d'usage par la présence d'eau.

Cette eau provient soit de la condensation provoquée par un réservoir tenu insuffisamment rempli, soit par un nable de remplissage mal fermé ou ayant un joint détérioré.

Afin de prévenir ces graves inconvénients, le carburant passe au travers de deux filtres:

- L'un faisant partie intégrante du moteur et ayant pour rôle de filtrer le carburant trèsfinement (pour toutes interventions et fréquence de changements, se reporter à la notice moteur)
- L'autre est situé sur la canalisation reliant le réservoir au moteur et sert de décanteur d'eau et de préfiltre.

La purge s'effectue en désserrant (sans l'enlever) la vis moletée située à la base du bol de décantation, laisser s'écouler dans une boîte jusqu'à ce que le carburant paraisse propre. Cette opération est à effectuer plusieurs fois l'année.

En déposant le bol, on accède au préfiltre, qui lui doit être changé au moins une fois par an.

FUEL FILTER

Engine running problems may have several causes, amongst which dirty fuel is a major one, and the injection pump will be soon destroyed by water in the fuel.

Water results either from condensation in a partly filled tank, or seeps in through the mislocked filler plug or through a damaged seal.

The fuel is channeled via two filters to control the foregoing risks:

- *One filter is integral with the engine to ensure fine fuel filtration (refer to the engine brochure to find out the filter renewal frequency and maintenance work).*
- *The other one is a first stage filter located in the pipe system between the engine and the fuel tank.*

Undo (but do not remove) the knurled screw at the base of the settling bowl, allow some fuel to flow into a tray until clean, water-free fuel should flow out. Purge the system several times a year.

FILTRO DE CARBURANTE:

Los problemas de funcionamiento del motor pueden tener diferentes orígenes. Uno de ellos puede ser la falta de limpieza del carburante.

En efecto, la bomba de inyección se estropea rápidamente con la presencia de agua. Este agua proviene ya sea de la condensación provocada por un depósito insuficientemente lleno, ya sea por un tapón de llenado mal cerrado o que tiene una junta deteriorada.

Para prevenir estos graves inconvenientes, el carburante pasa por 2 filtros:

- Uno forma parte integrante del motor y filtra el carburante muy fino (para cualquier intervención y frecuencia de los cambios, consultar el manual del motor).
- El otro está situado sobre la canalización que une el depósito al motor y sirve de decantador de agua y de prefiltro.

La purga se efectúa aflojando (sin quitar) el tornillo moleteado situado en la base del recipiente de decantación, dejar correr en una lata hasta que el carburante parezca limpio. Esta operación debe realizarse varias veces al año. Al depositar el recipiente, se tiene acceso al prefiltro, el cual debe cambiarse al menos una vez al año.



MOTEUR IN-BORD

Reportez-vous à la notice constructeur fournie avec le bateau.

Il est **IMPORTANT** de la lire **ATTENTIVEMENT**, elle vous donnera des explications détaillées sur le fonctionnement du moteur, et toutes les opérations permettant d'en faire bon usage.

NAVIGATION

Au moteur, éviter de faire du bruit et du clapot à proximité des autres usagers et respecter les limitations de vitesse.

INBOARD ENGINE

Refer to the brochure supplied with the boat.

*You **MUST** read **CAREFULLY** the brochure which includes detailed hints about the engine operation and how to run it properly*

SAILING

When sailing, avoid making noise and waves near other users and respect speed-limits.

MOTOR INTRA BORDA

Referirse al manual entregado con el barco.

Es importante leerlo atentamente, le dará las explicaciones detalladas sobre el funcionamiento del motor y todas las operaciones que permiten un buen uso.

Asegurese de tener bastante carburante antes de echarse a l mar.

NAVEGACION

Evite hacer ruido y chapoteo en proximidad de otros usuarios y respete las limitaciones de velocidad.



ACCES AU MOTEUR:

L'accès au moteur se fait par le capot de plancher du carré.

PRISE D'EAU MOTEUR :

La vanne de prise d'eau du moteur a un rôle capital en ce qui concerne le fonctionnement du moteur, il est donc particulièrement recommandé de maintenir la crépine dessous la coque dans le meilleur état de propreté possible en la nettoyant à la brosse à chaque carénage du bateau. Bien entendu, elle ne doit pas être obstruée avec de la peinture antifouling. Cette vanne doit être ouverte impérativement avant la mise en route du moteur sous peine de provoquer une détérioration rapide du pot d'échappement et de causer d'importants dégâts au moteur. Une excellente habitude consiste à regarder aussitôt après la mise en route du moteur si l'eau est éjectée avec les gaz d'échappement. Dans le cas contraire, arrêter immédiatement le moteur et vérifier l'ouverture de la vanne.

Il n'est pas nécessaire de fermer la vanne entre chaque utilisation du moteur, par contre, il est indispensable de le faire en cas d'absence prolongée.

ENGINE ACCESS:

Access to the engine via the saloon hatch

ENGINE SEA VALVE

The engine sea valve is critical for the engine operation and, therefore, the strainer must be brushed whenever the ship is docked and kept clean and free from clogging or anti-fouling paint. The sea valve must be open before starting the engine, otherwise the exhaust and the engine may incur severe damages.

Good practice requires to check if water is expelled together with the exhaust gases, immediately after starting the engine; otherwise, stop the engine at once and check the valve for cleanliness.

It is not necessary to shut the valve after each utilisation of the engine; on the other hand, this is mandatory if the boat remains unmanned for a long period of time.

ACCESO AL MOTOR:

El acceso al motor se efectúa por el tapacete del piso de la cámara.

TOMA DE AGUA MOTOR:

La válvula de toma de agua del motor tiene un papel capital en lo referente al funcionamiento del motor. Se recomienda particularmente mantener la alcachofa de debajo del casco en el mejor estado de limpieza posible frotando con un cepillo cada vez que se vare el barco. Queda bien entendido que no se debe nunca obstruir con pintura antifouling. Esta válvula debe abrirse imperativamente cada vez que se ponga en marcha el motor de lo contrario se deterioraría rápidamente el escape y causar importantes daños al motor. Una excelente costumbre consiste en mirar después de la puesta en marcha del motor si el agua sale por el escape. En caso contrario pare inmediatamente el motor y verifique la apertura de la válvula.

No es necesario cerrar la válvula entre cada utilización del motor, sin embargo si es indispensable hacerlo en caso de ausencia prolongada.



S'il y a risque de gel, prendre les précautions d'usage, soit vidanger complètement le circuit, ou mieux: débrancher le tuyau souple à la sortie de la vanne, le mettre dans un seau rempli de liquide quatre saisons et faire tourner le moteur quelques instants, l'eau de mer sera remplacée par ce liquide qui ainsi protégera l'ensemble mécanique du gel.

Le filtre à eau, couvercle transparent, est à inspecter et nettoyer régulièrement.

FONCTIONNEMENT MOTEUR:

Avant de démarrer le moteur:

- Ouvrir le robinet de carburant,
- Ouvrir la vanne du circuit de refroidissement moteur,
- Mettre en contact le circuit électrique en actionnant les coupe-batteries,
- Avant de démarrer le moteur, débrayer l'inverseur afin d'obtenir de l'accélération au point mort,
- Pour la mise en route, se reporter à la notice du constructeur du moteur.

Implement the usual anti-freeze precautions: either drain the system completely or, better still, disconnect the hose on the valve outlet, lead the hose into a pail filled with anti-freeze mixture and run the engine for a short period; the sea water will be replaced by anti-freeze liquid which will protect the mechanical assembly from icing.

Inspect and clean regularly the water filter (transparent cover).

ENGINE OPERATION:

Before starting the engine:

- Open the fuel valve,
- Open the engine cooling valve,
- Actuate the battery master switches to energize the electrical system,
- Before starting the engine, disengage the reversing gear to accelerate from dead-stop,
- Refer to the engine manufacturer's brochure before starting up the engine.

En caso de riesgo de helada, tomar las precauciones generales, o sea vaciar por completo el circuito, o mejor: desenchufar el tubo flexible a la salida de la válvula, ponerlo en un tubo llenado de líquido de refrigeración y arrancar el motor durante un rato hasta que el agua del mar esté reemplazada por este líquido que protegerá el conjunto mecánico de la helada.

El filtro de agua debe inspeccionarse y limpiarse con regularidad.

FUNCIONAMIENTO MOTOR:

Antes de arrancar el motor:

- Abrir el grifo de carburante.
- Abrir la válvula del circuito de refrigeración del motor.
- Poner en contacto el circuito eléctrico accionando los corta baterías.
- Antes de arrancar el motor, desembrague el inversor para obtener la aceleración en el punto muerto.



PRECAUTION

Ne jamais couper le contact ou le circuit électrique pendant la marche du moteur. ceci détruirait instantanément les appareils de charge.
Si votre bateau est équipé d'un moteur diesel avec tirette de stop, il est impératif d'actionner celle-ci avant de couper le contact à clé.

DIESEL:

- Ne pas attendre que les réserves carburant soient presque épuisées pour faire le plein, il y a risque de désamorçage du circuit de carburant.
- S'assurer d'avoir assez de carburant avant de sortir en mer.

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

- Se reporter à la notice du constructeur fournie avec le bateau.
- Veiller à tout risque d'épandage d'huile et carburant; Surveiller la couleur des gaz d'échappement.

PRECAUTION

*Don't turn off or de-energize the electrical system while the engine is running, as this would destroy the chargers.
If your boat's diesel engine is fitted with a stop pull, it must be actuated before using the ignition key to switch off.*

DIESEL:

- Refill before the fuel tanks are depleted to prevent the fuel system from running dry.
- Before sailing be sure to need enough fuel.

RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE:

- Refer to the manufacturer's brochure supplied with the boat.
- Look after all eventual risk of oil or fuel leaks; Check the exhaust gas colors.

PRECAUCION

Nunca corte el contacto o el circuito eléctrico con el motor en marcha, ya que destruiría instantáneamente los aparatos de carga.
Si su barco tiene un motor diesel con tirador de stop, es imperativo accionar este antes de cortar el contacto de llave.

DIESEL:

- No espere que la reserva del carburante este casi gastada para llenar el depósito. Corre el riesgo de que se desenganche el circuito carburante.
- Asegurese de tener bastante carburante antes de salir a la mar.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

- Leer el manual del constructor entregado con el barco.
- Vigile cualquier derrame de aceite o carburante



TABLEAU DE BORD MOTEUR

Le tableau de bord rassemble toutes les fonctions de contrôle du moteur. Il ne nécessite pas de précautions particulières (voir notice du moteur).

COMMANDES A DISTANCE

Les leviers de commande à distance ont plusieurs fonctions: point mort, marche avant, marche arrière, accélérateur.

HELICE

L'hélice livrée de série avec votre bateau est la synthèse d'essais exécutés en collaboration avec le fabricant du moteur.

AVERTISSEMENT

Ne pas changer celle-ci sans consulter un spécialiste.

ENGINE DASH BOARD

All engine control functions are grouped on the dash board which do not require any specific precautions (refer to engine brochure).

THROTTLES AND GEAR CONTROLS

The remote control levers ensure the following functions: dead-stop, ahead, astern, accelerator.

PROPELLER

The propeller supplied with your boat embodies the results of tests carried out jointly with the engine manufacturer.

WARNING

Don't change the propeller without specialist's advice.

CUADRO DE ABORDO / PALANCA DE MANDO

El cuadro de abordó recoge todas las funciones de control del motor. No necesita ninguna precaución particular (vease manual del motor).

MANDO A DISTANCIA

Las palancas de mando a distancia tienen varias funciones: punto muerto, marcha delantera, marcha atrás, acelerador.

HELICE

La hélice entregada de serie con su barco es la síntesis de pruebas ejecutadas en colaboración con el fabricante del motor.

PRECAUCION

Nunca cambiar la hélice sin consultar a un especialista.



ANODE

Surveiller périodiquement la corrosion de l'anode et la changer si nécessaire.
Contrôler et changer si nécessaire la bague hydrolube.

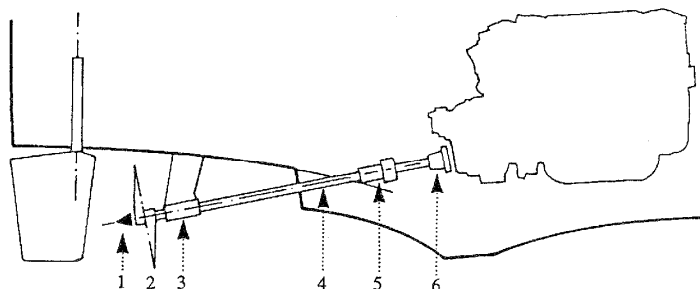
ANODE

*Check regularly the anode on the propeller shaft for corrosion and renew as required.
Check and replace the "hydrolub" oil ring if necessary.*

ANODO

Vigile periodicamente la corrosión del ánodo y cambiarlo si es necesario. Controlar y cambiar si es necesario el casquillo.

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1- Anode | 4- Tube d'étambot |
| Anode | Shaft tube |
| Anodo | Tubo de codaste |
| 2- Hélice | 5- Presse-étoupe |
| Propeller | Stuffing box |
| Hélice | Prensa-estopa |
| 3- Chaise d'arbre | 6- Accouplement |
| Shaft seat | Shaft connecting |
| Arbotante | Acoplamiento |





PRESSE-ETOUPE

Le presse-étoupe est accessible en soulevant le panneau de cockpit.

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN (suivant le modèle):

- Modèles JEANNEAU et VETUS:

Lorsque l'arbre tourne, le presse-étoupe doit laisser échapper une goutte d'eau toutes les 5 à 10 secondes environ et être pratiquement étanche à l'arrêt (un très léger suintement peut être toléré).

Pour effectuer le réglage:

- Serrer ou desserrer l'écrou de réglage en dévissant la vis de butée sur la version VETUS, les deux écrous de réglage sur la version JEANNEAU (tout en vérifiant que la bride de serrage reste parallèle au corps du presse-étoupe).
- Vérifier périodiquement l'état de la durite.
- Lorsque l'inverseur est au point mort, l'arbre doit tourner librement

STUFFING BOXES

Access to the stuffing boxes requires to lift the cockpit hatch.

RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE (depending on model)

- Jeanneau and Vetus models:

A drop of water should seep from the stuffing box every 5 to 10 seconds when the shaft is running, and the stuffing box should be virtually sealed when the shaft doesn't run (marginal seepage may be accepted).

Adjustment:

- *Undo the thrust-screw on Vetus system, to lock or unlock the adjusting nut, or both adjusting nuts on Jeanneau version (ensure that the lock flange remains parallel with the stuffing box body),*
- *Check the flexible pipe regularly for condition,*
- *The shaft shall run freely when the reversing gear is on dead-stop.*

PRENSAESTOPA

El prensaestopas es accesible levantando el panel de la bañera

RECOMANDACION

Modelos JEANNEAU y VETUS

Cuando el eje gira el prensa estopa debe dejar escapar una gota de agua 5 a 10 segundos aproximadamente y estar prácticamente hermético cuando se para (puede quedar un ligero goteo).

Para realizar el ajuste:

- Apretar o desapretar la tuerca de reglaje desatornillando el tornillo hasta el tope en la versión JEANNEAU (verificando que la abrazadera de apriete quede paralela al cuerpo del prensa estopas).
- Verificar periódicamente el estado de la durita.
- Cuando el inversor está en puente muerto, el eje debe girar libremente.

**PRECAUTION**

Ne serrez jamais exagérément le presse-étoupe, cela détériorerait très rapidement la tresse située à l'intérieur de celui-ci.

EN FIN DE SAISON, sortir complètement la bride de serrage et vérifier l'état de la tresse. Si cette dernière est très sèche, ou, si la bride arrive presque en butée sur le corps du presse-étoupe, la changer ou la compléter.

CETTE OPERATION DOIT ETRE EFFECTUEE BATEAU HORS DE L'EAU.

PRECAUTION

Never lock the stuffing box excessively as this would quickly damage the internal packing.

AFTER THE SEASON, pull the locking flange out completely and check the packing for condition. If the packing is dry or the flange bottoms up against the stuffing box body, change or complete the packing.

THE ABOVE OPERATION MUST BE PERFORMED ASHORE.

PRECAUCION

No apretar exageradamente el prensa estopa, esto deterioraría rápidamente la trenza situada en su interior.

A FINAL DE TEMPORADA, sacar la abrazadera de apriete y verificar el estado de la trenza. Si está muy seca o si la abrazadera llega casi hasta el tope del cuerpo del prensa estopas, cambiarla o completarla.

ESTA OPERACION DEBE REALIZARSE CON EL BARCO FUERA DEL AGUA.



- Modèle VOLVO:

Le joint d'étanchéité sera graissé toutes les 200 heures de marche ou au moins une fois par an. Graisser avec 1 cm3 à chaque graissage.

Après la mise à la mer, enlever l'air du manchon et du joint de la façon suivante:

- L'air devra être enlevé d'un joint d'arbre porte-hélice refroidi par eau, après la mise à l'eau, en le serrant, vers les lèvres d'étanchéité tout en le repoussant contre l'arbre porte-hélice. Lors du serrage, le joint s'écarte de l'arbre et tout l'air est évacué lorsque l'eau arrive par cet écartement.

- VOLVO model:

Lubricate the seal every 200 hours or at least once a year, using 1 cm3 lubricant each time.

After launching, proceed as follows to eliminate air trapped in the sleeve and seal:

- On water cooled tail shaft seal: after launching, lock up the seal towards the lip-seals while pushing it against the tail shaft. During locking, the seal moves away from the shaft and water coming through this gap chases the air out.

Modelo VOLVO :

La junta de estanqueidad debe ser lubricada cada 200 horas o por lo menos una vez al año. Poner 1 cm3 en cada engrase.

Después de la botadura, eliminar el aire del cojinete y de la junta como sigue :

- Para una junta de eje de hélice refrigerado por agua, apriete la junta cerca de los labios de obturación, al mismo tiempo que lo empuja contra el eje. Así se saldrá el aire. Cuando se aprieta, la junta se aparta del eje, y cuando llega el agua por este espacio, permite rechazar todo el aire.



VISIBILITÉ AU NIVEAU DU POSTE DE PILOTAGE

Les règles internationales pour prévenir les abordages en mer (COLREG) et les règles de route imposent une surveillance correcte en permanence et le respect de la priorité.

S'assurer qu'aucun autre navire ne se trouve sur votre route.

La visibilité à partir du poste de pilotage peut être obstruée dans les conditions suivantes:

- Angle d'inclinaison du moteur et angle de planning,
- Transition du mode "déplacement" au mode "planning",
- Chargement et distribution de la charge,
- Conditions de mer, pluie, embruns, brouillard ou obscurité,
- Lumières à l'intérieur du navire,
- Personnes et équipements amovibles situés dans le champ de visibilité du barreur.

VISIBILITY IN THE STEERING STATION

The COLREG and route regulations prescribe a permanently correct surveillance and the respect for the priority.

Make sure that no other boat is on your route.

The visibility from the steering station can be reduced because of the following :

- . Power trim and planing trim
- . Transition from the "moving" to the "planing" mode
- . Load and distribution of load
- . Sea conditions, rain, spray, fog or darkness
- . Lights inside the boat
- . People and removable equipments in the helmsman's visibility field.

VISIBILIDAD A NIVEL DEL PUESTO DE PILOTAJE

Las reglas internacionales para prevenir los abordajes en el mar (COLREG) y las reglas de ruta imponen una vigilancia correcta permanentemente y el respeto a la prioridad.

Asegurese que no hay otro buque en su ruta.

La visibilidad desde el puesto de pilotaje puede taparse en las condiciones siguientes:

- Angulo de inclinación del motor y ángulo de planning.
- Transición del modo «desplazamiento» al modo «planning»
- Carga y distribución de la carga.
- Condiciones de mar, lluvia, nieblas, brumas u oscuridad.
- Luces en el interior del buque.
- Personas y equipos amovibles situados en el campo de visión del timonel.

MISE À L'EAU
LAUNCHING
BOTADURA

5.2, 5.3, 5.4 iso 10240

9





RECOMMANDATIONS DE MISE A L'EAU

La première mise en service de votre bateau JEANNEAU exige beaucoup de compétence et de soins car c'est de la qualité de nombreuses opérations nécessaires à cette mise en service que dépendra le bon fonctionnement ultérieur de l'ensemble des équipements de votre bateau.

C'est la raison pour laquelle la première mise à l'eau ainsi que les premiers essais des divers équipements devront être effectués par votre concessionnaire ou distributeur JEANNEAU pour que vous puissiez prétendre ensuite au bénéfice de la garantie en cas de défaillance de certains matériels.

Si vous deviez ultérieurement procéder aux opérations de mise à l'eau vous-même, il conviendrait de prendre les précautions suivantes:

LAUNCHING HINTS

A lot of skill and care is required to launch your Jeanneau boat for the first time, since the satisfactory operation of all equipment will depend on the quality of many launching steps.

Therefore, the initial launching and tests of various equipment shall be performed by your Jeanneau agent or distributor, so you can claim the warranty in case of equipment failure.

The following precautions are required in case you should launch your ship by yourself:

RECOMENDACIONES DE BOTADURA

La primera puesta en servicio de su barco JEANNEAU exige mucha competencia y cuidado, pues de la calidad de las numerosas operaciones necesarias a esta puesta en servicio, dependerá el buen funcionamiento futuro del conjunto de los equipos de su barco.

Por este motivo la primera botadura, así como las primeras pruebas de los equipos diversos deben efectuarse por su concesionario o agente JEANNEAU, para poder tener acceso después al beneficio de la garantía en caso de necesitarla para algunos materiales. Si más adelante tuviese que proceder Ud. mismo a la botadura, convendría que tomase las precauciones siguientes:



AVANT LA MISE A L'EAU:

- Prévoir éventuellement la mise en place des pieds de sondeur et de speedomètre si votre bateau doit être équipé de ces appareils.
- Vérifier la propreté des crépines d'aspiration d'eau.
- Contrôler les niveaux d'huile du moteur et du réducteur (se reporter au livret d'entretien moteur). Les robinets de purge d'eau de refroidissement moteur doivent être fermés..
- Il est indispensable d'étancher à l'aide de pâte tous les accessoires optionnels.
- Rentrer le speedomètre dans son logement (risque de détérioration par les sangles de levage).
- Pour les moteurs en ligne d'arbre, vérifier que l'anode en bout d'arbre est bien en place et contrôler le serrage de l'écrou (la rondelle frein doit être rabattue sur l'écrou).
- Toutes les vannes de prise d'eau et d'évacuation doivent être fermées (évier, lavabo, WC, moteur).
- Installer une amarre avant et une amarre arrière ainsi que les parc-battages.
- Au moment du grutage, vérifier que les sangles ne portent sur aucun appareil (sondeur, speedomètre, ligne d'arbre...).

BEFORE LAUNCHING:

- If the boat is fitted with a loch and speedometer, install the relevant fittings.
- Check the suction strainers for cleanliness.
- Check the reduction gear and engine oil level (refer to the engine maintenance manual). The engine cooling water drain cocks must be shut.
- All optional accessories must be sealed off with paste.
- Retract the speedometer in its housing (this can be damaged by the handling belis).
- On-line engines: ensure that the anode is in place and the nut is properly locked (the lock-washer must be folded back on the nut). The anode should not be painted.
- All sea suction and discharge valves must be shut (sink, wash basin, closets, engine).
- Install a rope forward and a rope aft and fenders as necessary.
- Before hoisting, ensure that the belts will not crush the loch, speedometer, shafts, etc.

ANTES DE LA BOTADURA:

- Prever eventualmente la colocación de pies de sonda y corredera si su barco lleva estos aparatos.
- Verificar la limpieza de las alcachofas de aspiración de agua.
- Controlar los niveles de aceite del motor y del reductor (ver manual motor).
- Los grifos de purga de agua de enfriamiento del motor deben estar cerrados.
- Es indispensable la estanquidad con pasta de todos los accesorios opcionales.
- Colocar la corredera en su alojamiento (puede deteriorarse con las cinchas de elevación).
- Para los motores de eje, verificar que el ánodo al final del eje está bien colocado y controlar que la tuerca está bien apretada (la arandela freno con la lengüeta sobre la tuerca). El ánodo no debe estar pintado.
- Todas las válvulas de toma de agua o evacuación deben cerrarse.
- Instalar un amarre en proa y otro en popa, así como las defensas.
- En el momento de izar verifique que las cinchas no aprietan sobre algún aparato (sonda, corredera, eje de hélice,...)



GRUTAGE:

A ce sujet, il vous sera utile de repérer la position des sangles (adhésif sur le rail de fargue) à la mise à l'eau pour un grutage ultérieur (la plupart des bateaux sont déjà équipés de ces repères autocollants).

Le crochet de grue sera équipé d'un portique ou d'un système écarteur portant deux sangles. En aucun cas, celles-ci ne doivent être directement accrochées au crochet, car ceci provoquerait des efforts de compression anormaux sur la coque.

- Effectuer le grutage en douceur et contrôler le mouvement du bateau à l'aide des amarres.
- Installer une amarre avant et une amarre arrière ainsi que les pare-battages.
- Au moment du grutage, vérifier que les sangles ne portent sur aucun appareil (sondeur, speedomètre, ligne d'arbre...).

HOISTING:

To that effect, mark the belt position (adhesive tape on the moulding) for hoisting after launching (most boats are already fitted with these stickers).

The crane hook shall be fitted with a gantry or spreader with two belts. Under no circumstances shall the belts be secured directly on the hook as this would result in excessive compressive stresses on the hull.

There are two winter precautions procedures:

- Install a rope forward and a rope aft and fenders as necessary.*
- Before hoisting, ensure that the belts will not crush the lock, speedometer, shafts, etc.*

GRUA:

Sobre este asunto, le será útil marcar la posición de las cinchas (adhesivo sobre regala) en el momento de la botadura para cuando tenga que sacar el barco (muchos barcos llevan estas marcas adhesivas).

El gancho de la grúa llevará un portico o un sistema separador con dos cinchas. En ningún caso éstas deben colgarse directamente del gancho, pues provocarían esfuerzos de compresión anormales en el casco.

El procedimiento de invernaje se compone de dos fases:

- Efectuar el levantamiento con suavidad y controlar el movimiento del barco con los amarres.
- Instalar un amarre en proa y otro en popa, así como las defensas.
- En el momento de izar verifique que las cinchas no aprieten sobre algún aparato (sonda, corredera, eje de hélice,...)

**AVERTISSEMENT**

Ne pas rester à bord ni sous le bateau au cours du grutage

APRES LA MISE A L'EAU:

- Vérifier l'étanchéité des appareils optionnels,
- Ouvrir les vannes et s'assurer de leur étanchéité,
- Vérifier également l'étanchéité du presse-étoupe, se reporter au chapitre 7 Presse-étoupes.
- Avant de démarrer le moteur, se reporter au chapitre 8 "Motorisation".

WARNING

Don't stay on-board or under the boat during hoisting.

AFTER LAUNCHING:

- *Check the speedometer and loch fittings for tightness, as the case may be,*
- *Open and check the valves,*
- *Check the stuffing box for sealing, refer to section 7 "Stuffing boxes",*
- *Before starting the engine, refer to section 8 "Engine".*

ADVERTENCIA

Nunca se quede a bordo o bajo el barco en el transcurso de la maniobra.

DESPUES DE LA BOTADURA:

- Verificar la estanquidad de los pies de sonda y corredera si hace falta.
- Abrir las válvulas y asegurarse de su estanquidad.
- Verificar igualmente la estanquidad del prensa estopa (ver capítulo 7).
- Antes de arrancar el motor, leer el capítulo 7, motorización.

HIVERNAGE
LAYING UP AND WINTER
INVERNAJE

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240

10





La procédure d'hivernage se décompose en deux phases:

1-DESARMEMENT

Débarquer tous les documents de bord, les cordages non utiles à l'amarrage, les ustensiles de cuisine, les vivres, les vêtements, le matériel de sécurité, les batteries de bord, la bouteille de gaz.

Refaire le marquage sur le matériel de sécurité, et vérifier les dates de péremption, faire réviser dès à présent le canot de survie.

Profiter du désarmement pour procéder à un inventaire complet du matériel.

2-PROTECTION ET ENTRETIEN

INTERIEUR:

- Vidanger toutes les canalisations d'eau douce et les rincer à l'eau vinaigrée ou les protéger avec un antigel alimentaire (ne pas utiliser de produits à base de chlore).

There are two winter precautions procedures:

1-LAYING UP

Take ashore all ship's documents, loose ropes not used for mooring, galley equipment, stores, clothes, safety equipment, batteries, gas cylinder.

Mark up the safety equipment and check the expiry dates; obtain immediate overhaul of the raft (Easter is the deadline after which it will be too late).

Draw up a complete inventory of the ship's equipment.

2-PROTECTION AND MAINTENANCE

INSIDE:

- Drain all fresh water pipes and rinse with a solution of vinegar and water (don't use chlorine-based products) or protect the pipes with food-grade anti-freeze,*

Las precauciones que debe tomar para el invierno son de dos tipos :

1 - DESARME

Desembarcar todos los documentos de bordo, los cabos que no se utilizan para amarres, los utensilios de cocina, los viveres, la ropa, el material de seguridad, la batería de bordo. Volver a marcar el material de seguridad y verificar las fechas de caducidad, hacer revisar la balsa salvavidas.

Aprovechar para hacer un inventario completo del material.

2 - PROTECCION Y MANTENIMIENTO

INTERIOR:

- Vaciar todas las canalizaciones de agua dulce y aclararlas con agua y vinagre (no utilizar productos a base de cloro) o protegerlas con un anticongelante alimenticio.



- Graisser et fermer toutes les vannes de prise d'eau et les passe-coque, rincer et vidanger complètement les cuvettes et les pompes des WC.
- Rentrer les têtes de sondeur et de speedomètre, obturer au maximum les entrées d'air et installer dans le carré un déshydrateur d'atmosphère en laissant les portes des cabines et des rangements ouverts (placards, glacières).
- Aérer longuement les coussins et les remettre dans le bateau, les disposer sur le côté afin de limiter les surfaces de contact.

EXTERIEUR:

- Rincer abondamment la coque, le pont, graisser à la vaseline toutes les pièces mécaniques et mobiles (verrous, charnières, serrures, etc.).
- Empêcher tout ragage de cordage, amarres.
- Protéger au maximum le bateau avec des défenses et s'assurer qu'il soit bien amarré.

L'ensemble de ces préconisations ne constitue pas un check-list exhaustif, votre concessionnaire saura vous conseiller et s'occuper de l'entretien technique de votre bateau.

-
- *Lubricate and shut all sea water valves and sea-cocks, rinse and drain the closets bowls and pumps in full,*
 - *Retract the loch and speedometer heads, seal-off air inlets and install a dehydrator in the saloon leaving all doors open (cabins, lockers, wardrobes, ice-boxes),*
 - *Leave the cushions outside for a long time and re-install in the boat in upright position to limitate contact surfaces.*

OUTSIDE:

- *Rinse liberally the hull, deck, lubricate all mobile and mechanical components with petroleum jelly (locks, hinges, bolts, etc.),*
- *Protect all surfaces from chafing ropes, mooring lines,*
- *Protect the boat with fenders and ensure that the lines are taut.*

The above hints are not a comprehensive check-list; your Jeanneau agent will be able to advise you and take care of the boat maintenance.

-
- Engrasar y cerrar las válvulas de toma de agua y los pasacascos, aclarar y desaguar completamente el WC.
 - Entrar las cabezas de la sonda y corredera, taponar al máximo las entradas de aire e instalar en el salón un deshidratador de atmósfera dejando las puertas de las cabinas y de los armarios abiertas (nevera, alacena).
 - Airear bastante los cojines y dejarlos en el barco, colocandolos sobre el lado para limitar la superficie de contacto.

EXTERIOR:

- Aclarar abundantemente el casco, la cubierta, engrasar con vaselina todas las piezas mecánicas y móviles (cerrojos, bisagras, cerraduras, etc...)
- Impedir todo roce de cabos, amarres.
- Proteger al máximo el barco con las defensas y asegurarse que está bien amarrado.

El conjunto de estos consejos no constituye un chequeo completo, su concesionario sabrá aconsejarle y ocuparse del mantenimiento técnico de su barco.

**MOTEUR:**

Se référer à la notice du motoriste pour tout ce qui concerne le moteur.

La mise en hivernage du moteur relève de la compétence d'un professionnel, elle sera différente selon que le bateau reste à flot ou est remisé à terre.

Quelques opérations majeures à exécuter :

A flot:

- Vidanger le circuit de refroidissement et le remplir avec du liquide antigel.
- Resserrer légèrement le presse-étoupe afin de le rendre parfaitement étanche (presse-étoupe à tresse uniquement).
- Fermer les coupe-batteries, graisser les bornes avec de la vaseline et vérifier la tension de la batterie.
- Changer les anodes.
- Remplir au maximum les réservoirs de carburant afin d'éviter la condensation.
- Graisser la tirette d'arrêt du moteur s'il y a lieu.

ENGINE:

Refer to the engine manufacturer's manual for everything concerning the engine.

Engine winter lay-up shall be performed by a professional organization, and will not be the same if the boat remains afloat or ashore.

The following are a few major tasks:

Afloat:

- *Drain the cooling system and fill up with anti-freeze,*
- *Slightly torque up the stuffing-box to achieve a perfect seal (stuffing-box with packings only),*
- *Switch off the master switches, lubricate the terminals with petroleum jelly and test the battery voltage,*
- *Change the anodes,*
- *Fill the fuel tanks to maximum to avoid condensation,*
- *Grease the engine stop pull, if any,*

MOTOR:

Debe seguir las instrucciones del fabricante en todo lo concerniente al motor.

La puesta en invierno del motor es competencia de un profesional y será diferente según que el barco se quede a flote o en tierra.

Algunas operaciones son indispensables:

A flote:

- Vaciar el circuito de enfriamiento y llevarlo con anticongelante.
- Apretar ligeramente el prensa estopa para que sea totalmente estanco. (prensa estopa con trenza exclusivamente).
- Cerrar el corta-baterías, engrasar las bornas con vaselina y verificar la carga de las baterías.
- Cambiar el ánodo.
- Llenar al máximo el depósito de carburante para evitar la condensación.
- Leer el manual del motor y aplicar todo lo relativo al mismo.
- Venido el caso, engrasar el tirante de parada del motor.

**AVERTISSEMENT**

Avant la remise en marche, ne pas oublier de desserrer le presse-étoupe et d'effectuer un nouveau réglage.

A terre:

- Faire procéder à toutes les vidanges des circuits de refroidissement, d'échappement, d'huile et de combustible, et aux opérations d'hivernage prévues par le constructeur, sachant que le risque de gel est plus important lorsque le bateau reste à terre.
- Démonter et graisser les vannes passe-coque des circuits de refroidissement, les laisser ouvertes, vérifier les canalisations souples.
- Détendre les courroies d'alternateurs et de pompes.

WARNING

Before starting the season, do not forget to untighten packing and carry out a new adjustment

Ashore:

- Drain all cooling, lub oil, fuel oil and exhaust systems and perform winter precautions specified by the manufacturer, bearing in mind the fact that the freezing hazard is more significant if the boat is to be left ashore,
- Remove and lubricate the sea-cocks included in the cooling systems, leave the sea-cocks open, check the hoses,
- Slack off the pumps and A.C. generators belts

PRECAUCION

Antes de la puesta en marcha, no olvidar aflojar el prensa estopa y efectuar un nuevo ajuste

En tierra:

- Hacer todos los vaciados de los circuitos de enfriamiento, escape, aceite y de combustible, así como a las operaciones de invernaje previstas por el constructor, teniendo en cuenta que el riesgo de heladas es más importante cuando el barco está en seco.
- Desmontar y engrasar las válvulas pasacascos de los circuitos de enfriamiento, dejarlas abiertas, verificar las tuberías flexibles.
- Destensar las correas de alternadores y bombas.

NOTES PERSONNELLES
PERSONAL NOTES
NOTAS PERSONALES



Conception et réalisation: F. LUCAS, Ph. HERBRETEAU - NANTES -
